



## **Table of Contents**

<b><u>A WORD ABOUT TRANSLATION .....</u></b>	<b><u>4</u></b>
<b><u>SIX CONTEMPORARY THEORIES TO TRANSLATION .....</u></b>	<b><u>7</u></b>
1. THE SOCIOLINGUISTIC APPROACH .....	7
2. THE COMMUNICATIVE APPROACH.....	8
3. THE HERMENEUTIC APPROACH .....	8
4. THE LINGUISTIC APPROACH .....	8
5. THE LITERARY APPROACH .....	9
6. THE SEMIOTIC APPROACH .....	9
<b><u>TRANSLATION METHODS.....</u></b>	<b><u>9</u></b>
<b><u>THE PROFILE OF STUDENTS OF TRANSLATION.....</u></b>	<b><u>13</u></b>
<b><u>OVERVIEW OF THE TRANSLATION PROCESS.....</u></b>	<b><u>15</u></b>
<b><u>CHARCTERISTICS OF A GOOD TRANSLATOR.....</u></b>	<b><u>16</u></b>
<b><u>THE DYNAMIC OF TRANSLATION.....</u></b>	<b><u>17</u></b>
<b><u>THE ANALYSIS OF A TEXT .....</u></b>	<b><u>17</u></b>
<b><u>ABOUT TRANSLATION.....</u></b>	<b><u>19</u></b>
<b>SOME OF THE RULES TO BE CONSIDERED WHEN TRANSLATING :</b> .....	<b>19</b>
<b>RULE 1 : READ THE TEXT AS LEAST 3 OR 4 TIMES IN ORDER :</b> .....	<b>19</b>
<b>RULE 2 :THE TEXT TO BE TRANSLATED DISUNIFIED ON TWO LEVELS .</b> .....	<b>19</b>
<b>RULE 3 :THE UNIT OF ANALYSIS IN TRANSLATION .....</b>	<b>19</b>
<b>RULE 4 : WORDS OUT OF CONTEXT .....</b>	<b>19</b>
<b>RULE 5 :WORDS SUBJECT TO CONTEXT OR CONTEXT BOUND.....</b>	<b>20</b>
<b>RULE 6 : AN-SL (SOURCE LANGUAGE) .....</b>	<b>20</b>
<b>RULE 7 : ALTERNATIVE TERMS :</b> .....	<b>21</b>
<b>RULE 8 : A SINGLE ‘RECURRENT KEY TERM.....</b>	<b>21</b>
<b>RULE 9 :GERUNDS.....</b>	<b>21</b>
<b>RULE 10 :PROPER NOUNS :</b> .....	<b>21</b>
<b><u>TRANSLATION TECHNIQUES.....</u></b>	<b><u>26</u></b>
<b><u>TASK 1.....</u></b>	<b><u>31</u></b>
<b>TRANSLATE THE FOLLOWING SENTENCES.....</b>	<b>31</b>
<b><u>TASK TWO.....</u></b>	<b><u>33</u></b>

<b>TRANSLATE THE FOLLOWING PASSAGE INTO ENGLISH .....</b>	<b>33</b>
<b><u>TASK N°3: TRANSLATE THE FOLLOWING SENTENCES.....</u></b>	<b>35</b>
<b><u>TERMINOLOGY .....</u></b>	<b>37</b>
<b><u>COMMON ERRORS IN TRANSLATION.....</u></b>	<b>44</b>
<b><u>MOCK EXAM.....</u></b>	<b>55</b>
<b><u>كلمة العميد .....</u></b>	<b>59</b>
<b><u>TRANSLATE THE FOLLOWING PASSAGE INTO ARABIC : .....</u></b>	<b>62</b>
<b><u>MOCK EXAM.....</u></b>	<b>64</b>
<b><u>A RWANDAN SHOOTING .....</u></b>	<b>64</b>
<b><u>WHO IS OUT TO KILL THE DISSIDENTS?.....</u></b>	<b>64</b>
<b><u>AS AN ELECTION LOOMS, THE POLITICS OF RWANDA BECOME A LOT NASTIER..</u></b>	<b>64</b>
<b><u>COPIES OF TRANSLATION EXAMS.....</u></b>	<b>76</b>
<b><u>THE TROUBLE WITH TECH UNICORNS .....</u></b>	<b>81</b>
<b><u>الهجرة واللجوء.....</u></b>	<b>84</b>
<b><u>الوسائل البديلة لفض المنازعات .....</u></b>	<b>86</b>
<b><u>BOUTEFLIKA, L'INSUBMERSIBLE .....</u></b>	<b>89</b>
<b><u>LA LIGUE DU LOL DONNE LA NAUSEE .....</u></b>	<b>93</b>
<b><u>رسالة نوابيا: STATEMENT .....</u></b>	<b>95</b>
<b><u>REFERENCES .....</u></b>	<b>100</b>

## A word about Translation

Given the recent need to create bridges among intellectual disciplines, this booklet aims to amalgamate the linguistic and legal spheres that constitute the meeting point between them. From the inception of the Moroccan university in the early 1970s till now, different research areas have been contained within strict confines of the colleges, department and research laboratories; which has negatively impacted scientific production within Moroccan universities to make them lag behind most developing countries according to the international ranking of universities. American universities have conversely taken the lead at the level of teaching and scientific publications thanks to opening up to diverse disciplines. Translation is the embodiment that reincarnates the link among universal human sciences that have overcome all geographical and cultural borders to enrich and share scientific discoveries to be able to keep abreast with economic, legal, pedagogical and social transformations of society.

In this booklet, the lecturer endeavors to demonstrate the contemporary need to invest amply into the field of translation in order to be able to surpass the dominant Grand Narratives and finally to supplant them by local theories that incorporate universal and local premises. At this juncture, terminology needs to be put under limelight since the learner is obliged to master the signified of the signifier according to each sphere and particularly the legal given its precise. One of the conspicuous results is the relegation of terminology in Moroccan universities since the 1980s till now whereas the school of Fahd remains the pioneer to introduce terminology in its curricula given its status of academic institution designed to produce professional graduates. As a corollary, it seems that translation course can impart handy and professional knowledge and hence the importance of translation comes to the surface to redress the commonly held stereotype that Moroccan university is merely capable of transmitting abstract knowledge per se. Ultimately, the researcher has judged right and instructive to bring most of the contemporary legal issues in Moroccan courts under the microscope of systematic investigations academia.

This booklet presents students with contemporary theories, methods and processes of translation, then walks them through the characteristics every translator must possess. In addition, it provides an insight into the dynamics of translation, techniques of text analysis, and fundamental translation rules that no translator can forego. This theoretical knowledge is accompanied with a variety of tasks to help students put to practice what they have learned. The tasks provided are in the form of sentences and texts from a variety of field. The student is asked to translate them into English, Arabic, or French in the light of the aforementioned theories, processes and techniques, guiding her/him to eventually acquire the ability to innovate and make academic contributions to the field of Translation Studies. This booklet also contains a Terminology section, as using the right terminology is one of the cornerstones of a

good translation. Students are provided with terms from a variety of fields, with special focus on business and legal terminology, and are asked to provide definitions and translations of these terms.

في إطار ضرورة خلق جسور بين التخصصات المعرفية، تهدف هذه الدراسة الميدانية إلى المزج بين الحقل اللساني القانوني خاصة في مجال الترجمة القانونية التي تجسد نقطة الإتصال بين هذين الحقلين. منذ نشأة الجامعة المغربية إلى الوقت الراهن ظلت التخصصات حبيسة الكليات والشعب ومختبرات البحث العلمي، الشيء الذي أثر سلباً على الإنتاج الفكري داخل الجامعات المغربية وجعلها تحتل المراكز الدونية من حيث الترتيب العالمي للجامعات. استطاعت الجامعات الأمريكية بالمقابل أن تحتفظ بمركز الصدارة على مستوى التدريس والإصدارات الفكري نظراً لتجاوز هذه التوقعات. وتعتبر الترجمة المثال الحي لإحياء الروابط بين العلوم الإنسانية الكونية التي تجاوزت كل الحدود الجغرافية والثقافية من أجل غناء وتبادل الإكتشافات العلمية لمواكبة الركب في كل من التغييرات الاقتصادية والقانونية والبيداغوجية والاجتماعية. وقد حاولنا من خلال هذا البحث تأكيد نظرية تجاوز المقولات الكبرى والعمل على تأسيس نظريات محلية تتضمن أسس كونية ومحلية في نفس الوقت. وقد تم تسليط الضوء على ضرورة تدريس علم الإصطلاح الذي يحتم على الباحث أن يدرك المفاهيم الأساسية المرتبطة بكل حقل معرفي على حدى بما فيها القانوني. وقد تبين من خلال البحث أنه لا يمكن إنكار تغييب هذا العنصر داخل الجامعات المغربية منذ أوائل الثمانينات إلى الوقت الراهن، غير أن مدرسة فهد للترجمة كانت سباقة لإدراج علم الإصطلاح في برامج التدريس وذلك مرده لكونها مؤسسة أكاديمية وتهدف إلى تكوين مهني الترجمة بجميع مشاربيها. وقد تم التوصل إلى أهمية الترجمة وقدرتها على تمرير معارف مهنية وعملية في حالة انفتاحها وإدراجها لكل الحقول، وبالتالي يمكن تجاوز فكرة كون الجامعة لا تلقن إلا النظريات المجردة. وفي الختام قد إرتى الباحث أنه من السليم والمفيد تعزيز البحث بمجموعة من القرارات الحديثة الصادرة عن المحاكم المغربية والتي تستدعي

أبحاث منتظمة كما تحث عليها المعايير الأكاديمية الصارمة.

## **SIX CONTEMPORARY THEORIES TO TRANSLATION**

Discussions about theories of translation are too often concerned with distinctions between literary and nonliterary texts, between prose and poetry, or between technical articles on physics and run-of-the-mill commercial correspondence. But in order to understand the nature of translation, the focus should not be on different types of discourse but on the processes and procedures involved in any and all kinds of interlingual communication (Bell, 1987). Furthermore, a theory of interlingual communication should not be restricted to discussions between translating and interpreting (whether consecutive or simultaneous), since interpreting differs from translating primarily because of the pressures of time and exigencies of the setting.

Eugene A. Nida

Today, there are six main approaches within contemporary translation theory: the sociolinguistic approach, the communicative approach, the hermeneutic approach, the linguistic approach, the literary approach, and the semiotic approach. Are you ready? Here we go...

### **1. THE SOCIOLINGUISTIC APPROACH**

According to the sociolinguistic approach to translation, the social context defines what is and is not translatable and what is or is not acceptable through selection, filtering and even censorship. According to this perspective, a translator is inevitably the product of his or her society: our own sociocultural

background is present in everything we translate. This approach is associated with the School of Tel Aviv and figures such as Annie Brisset, Even Zohar and Gideon Toury.

## **2. THE COMMUNICATIVE APPROACH@**

This perspective is referred to as interpretive. @Researchers like D. Seleskovitch and M. Lederer developed what they called the “theory of sense,” mainly based on the experience of conference interpreting. According to this perspective, meaning must be translated, not language. Language is nothing more than a vehicle for the message and can even be an obstacle to understanding. This explains why it is always better to deverbalize (instead of transcoding) when we translate.

## **3. THE HERMENEUTIC APPROACH**

The hermeneutic approach is mainly based on the work of George Steiner, who believes that any human communication is a translation. In his book *After Babel* he explains that translation is not a science but an “exact art”: a true translator should be capable of becoming a writer in order to capture what the author of the original text “means to say.”

## **4. THE LINGUISTIC APPROACH**

Linguists like Vinay, Darbelnet, Austin, Vegliante, and Mounin, interested in language text, structuralism, and pragmatics, also examined the process of



translating. According to this perspective, any translation (whether it's a marketing translation, a medical translation, a legal translation or another type of text) should be considered from the point of view of its fundamental units; that is, the word, the syntagm and the sentence.

## **5. THE LITERARY APPROACH**

According to the literary approach, a translation should not be considered a linguistic endeavor but a literary one. Language has an "energy": this is manifested through words, which are the result of experiencing a culture. This charge is what gives it strength and ultimately, meaning: this is what the translation-writer should translate.

## **6. THE SEMIOTIC APPROACH**

Semiotics is the science that studies signs and signification. Accordingly, in order for there to be meaning there must be a collaboration between a sign, an object and an interpreter. Thus, from the perspective of semiotics, translation is thought of as a way of interpreting texts in which encyclopedic content varies and each sociocultural context is unique.

### **Translation Methods**

#### **1. Word-for-word translation :**

This is often demonstrated as interlinear translation ,with the target language (TL) immediately below the source language (SL) words. The SL word order is preserved and the words translated **singly** by their most common meanings ; that is to say out of context .

Provide examples

.....  
.....  
.....

**2.Literal Translation :**

The SL grammatical constructions are converted to their near TL equivalents but the lexical words are again translated **singly** ,out of context .

Provide examples

.....  
.....  
.....

**3.Faithful Translation :**

A faithful translation attempts to reproduce the precise contextual meaning (s) of the original within the constraints of the TL grammatical structures .

Provide examples

.....  
.....  
.....

**4.Semantic Translation :**

Semantic translation differs from ‘faithful translation’ only in as far as it must take more account of the aesthetic value of the ST.

Provide examples

.....  
.....  
.....

**5.Adaptation :**

It’s the ‘freest’ form of translation .it is used mainly for plays (comedies) and poetry ;the themes , characters , plots are usually preserved , the SL culture converted to the TL cultures and the text rewritten .

**6.Free translation :** It reproduces the *matter* without the *manner* ,or the content without the form of the original .Usually, it is a *paraphrase* much longer than the original ;it is not translation at all .

Provide examples

.....  
.....  
.....

**7.Idiomatic Translation :**

It reproduces the ‘message’ of the original but tends to distort the *nuances of meaning* by preferring colloquialisms and idioms where these do not exist in the SL.Provide examples

.....  
.....  
.....

**8.Communicative Translation :**

Communicative translation attempts to render the exact contextual meaning of the original in such a way that both content and language are readily acceptable and comprehensible to the reader(ship) .

Provide examples

.....  
.....  
.....

## **The profile of students of Translation**

### **I. Students of translation have a specific profile**

**To study translation with the intention to have a career in the profession of translation, you should develop the profile below (Gerding;2000) :**

1. Love for languages
2. Sound linguistic training in at least two languages
3. Knowledge covering a wide range of human experience
4. High reading comprehension skills and permanent interest in reading
5. Adequate use of translation procedures and strategies
6. High capacity to use computational facilities and software management tools
7. Improvement capacity and constant interest in learning
8. Initiative creativity and perseverance
9. Accuracy, patience and devotion
- 10.Capacity for analysis and self-criticism
- 11.Ability to maintain constructive interpersonal relationships
- 12.Capacity to develop teamwork
- 13.Capacity to track the development in the translation industry

### **II. Students of translation and student-translation evaluate their translation assignment against the following criteria**

1. Comprehension, sense and ideas
2. Lexico-semantic level
3. Morpho-syntactic level
4. Writing style and register
5. Creative solution to translation problems
6. Transfer and rewording (use of translation strategies)
7. Cohesion and coherence

8. Assessment of the results and postediting
9. Format(presentation)
10. Spelling and punctuation

**III. Your main objective should always be to express yourself clearly so that others understand you clearly**

Since the translator is both a good reader and a good writer, you are supposed to convey meanings (messages) in the clearest possible way. Again, understanding meaning in the source text is not sufficient. It should be coupled with the skill to reproduce the intended message as faithfully and naturally as possible. This represents the kernel element of academic training at the university (as to one language). It is also crucial for the professional translator as to two (languages).

**IV Professional translators do not choose what to translate**

Students are usually put off when instructed to translate texts to which they attach little or no interest. You should get rid of this attitude for two reasons. For one thing, professional translators do not choose what to translate. Their assignments are as varied as the field of human experience and activity. You should engage in translating various text types and genres for your future professional career development. Secondly, the requirements of translation change according to text types. Different approaches are used to translate a short story and a passage on nanotechnology. Hence, you should be willing to conduct translation work on text whose content may not seem to be interesting to you.

At any rate, that is the way you would earn your bread if you should take the plunge and pursue a career in translation.

- IV. A translation is never finished**
- V. A native is not always a better translator than nonnative one**
- VI. Computers can by no means replace human translators**
- VII. Never assume that at some point you will no longer need training and development**
- VIII. Three elements guarantee success in translation: Practice, practice, practice.**
- IX. A translation might not be what you think**

## Overview of the translation process

**Objective: to make students aware of the elements involved in translating.**

Translation, as an act of communication, involves the elements below

- A. Addresser: a writer who conveys a message to an audience (addressee)
- B. Message: written or spoken text that the addresser uses to communicate their intended meaning serving one of the functions of language
- C. Addressee, the intended audience (listener or reader) of the message
- D. Context; the entire set of entities that the message refers to (time, place, participant, culture, topic etc)
- E. Medium, the communication channel such as a written document relating the addresser to the addressee,

F. Language, the communication code used in the message exchanged between the addresser and the addressee in the communicative act

### Characteristics of a good translator

The profile of a good translator should satisfy certain requirements including but not limited to the following:

**Requirement 1:** Background knowledge

**Requirement 2:** Decoding skills

**Requirement 3:** Encoding skills

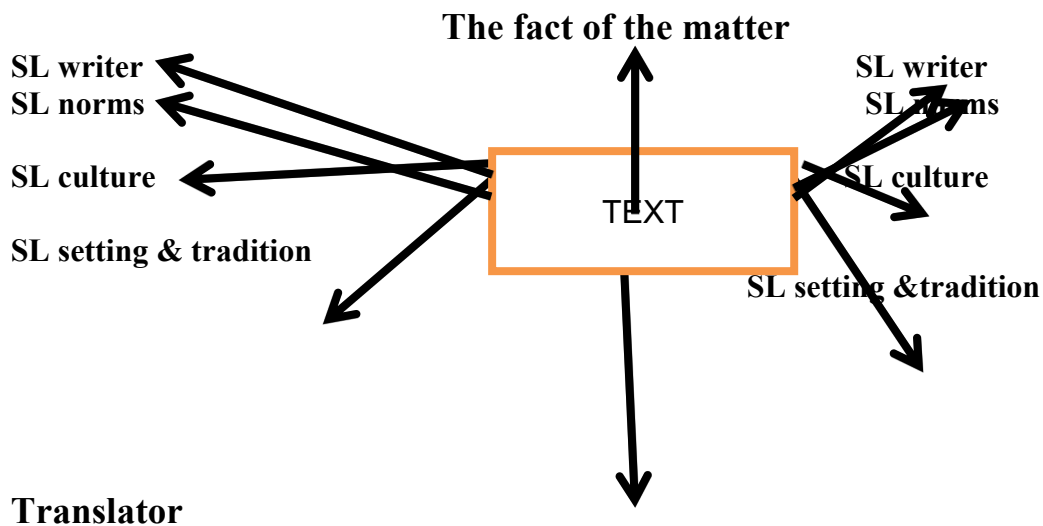
**Requirement 4:** Critical thinking skills

**Requirement 5:** Love for languages and linguistics

**Requirement 6:** technological and professional skills



## The Dynamic of Translation



## The Analysis of a Text

### 1. Reading a text :

You begin the task by reading the text to be translated (the original text) for two purposes. First ,to understand what it is about ; second ,to analyse it from the translator's point of view ,which is not the same as the linguist's or literary critic's vantage point.

### 2.The Intention of the Text :

In reading , you search for the intention of the text , you cannot isolate this form understanding it, they go together and the title may be remote from the content

as well as the intention . The intention of the text represents the SL writer's attitude to the subject matter .

### Text Styles

We can distinguish 4 main types of texts

1. **Narrative** a dynamic sequence of **events**, where the emphasis is on the verbs.
2. **Description** which is static, with emphasis on linking verbs, adjectives, adjectival phrases.
3. **Discussion** : a treatment of ideas ,with emphasis on abstract nouns (concepts),verbs of thought, mental activity (consider, argue, etc .) logical argument and connectives .
4. **Dialog** :with emphasis on colloquialisms.

### Categories of Translation :

- (1) **Intralingual translation**, or 'rewording': 'an interpretation of verbal signs by means of other signs of the same language'.
- (2) **Interlingual translation**, or 'translation proper': 'an interpretation of verbal signs by means of some other language'.
- (3) **Intersemiotic translation**, or 'transmutation': 'an interpretation of verbal signs by means of signs of non-verbal sign systems'.

•

## ABOUT TRANSLATION

Some of the rules to be considered when translating :

**Rule 1 : read the text as least 3 or 4 times in order :**

- To define its type /register /
- To focus your attention on the key words ( they have thematic function ).
- To understand what the text is about (theme and sub-themes).
- To consider the sentences relationship and how there they are connected to each other on the surface structure (morphology and syntax) and deep structure (semantics = usage ) and (pragmatics tune subject to context ).
- 

**Rule 2 :the text to be translated disunified on two levels .**

1. Micro level = sentences .
2. Macro level = the text in its totality (sentences related to each another).

**Rule 3 :the unit of analysis in translation**

IT is not the sentence because its has some drawbacks ;it is something beyond this syntactic structure . It is called supra-sentential elements (i.e beyond the single sentence ).

**Rule 4 : words out of context**

They are the words which are found in the dictionary to explain or stand for a given word or set of words (**language usage**).

### **Rule 5 :words subject to context or context bound**

**They** are the words which are part of a given text and of which they are part. they are to be translated taking into account their relationship to the word (s) they occur with, either on micro level or macro level (**language use**). Consider the different uses of the word ‘run’ in the following examples :

- John **runs** a business in Meknes ( يمارس دجون التجارة في مدينة مكناس )
- Kamal **runs** 150 miles in 2 hours ( يقطع كمال مسافة 150 ميل في ساعتين )
- The car **runs** down near Ain Harrouda (تعطلت السيارة بالقرب من مدينة عين حرودة )
- He **runs** down upon hearing the results (أغمي عليه عند سماع النتائج ) and so on
- He **runs** a company ( انه يدير شركة ) and so on
- Or Moulay Ismail **built** many casbahs ( شيد المولى اسماعيل (معالم تاريخية ) عدة قصبات )
- Chaabi **built** many houses ( دور أو مساكن عادية ) (بنى الشعبي عدة دوى سكنية)

### **Rule 6 : An-SL (Source Language )**

word /lexical item that has an equivalent in the TL (Target Language) **should be translated into it .**

Ex : The police or police forcees ( قوات الأمن )

If there is no equivalent we **transliterate** (using the phonetic sounds of the SL)

Ex :**Discovery** sets on the moon (رسا المكوك الفضائي على سطح القمر )

If neither is applicable ;that is to say that the lexical item(s) you are looking for is not to be found in the dictionary, we have to **compensate for the meaning**.(الاستعاضة عن المعنى)

**Rule 7** : Alternative terms :

Concerns the case where the SL has one term while the TL offers or has two equivalents . You have to select only one of the two subjects to context for example the word ‘play’

Ex : Owens plays for the Manchester team (يلعب أوين لفريق مانشستر)

Ex : The dog is playing with a bone (ان الكلب يلهو بعظم )

**Rule 8** : **A single ‘recurrent key** term

It should not be translated into the same equivalent all throughout a given text except if it has **the same meaning subject to context of use** .

**Rule 9** :Gerunds

They tend to be translated into a prepositional phrase

Ex :Analysing (بتحليله \_ من خلال تحليله \_ اذ يحلل \_ في تحليله \_ )

Ex : Deciding (بتقريره \_ من خلال تقريره \_ اذ يقرر )

**Rule 10** :**Proper nouns** :

be they for humans or non humans .they are to be translated if and only if they have equivalent (s) ;if not they are transliterated. Most of human proper nouns are transliterated except some few ; all of them have something to do with religion like prophets and angels .Consider the following list :

Mohammed (PBUH)	محمد (صلعم)	Isaac	اسحاق
Jesus	يسوع أو المسيح	Moses	موسى
Gabriel	جبرائيل	Israel	اسرائيل (ملاك)
Jacob(s)	يعقوب	Michael	مikhail
Ishmael	اسمائيل	Abraham	ابراهيم
David	داوود	Ezekiel	زكرياء

But **Rachid** and **Aziz** are to be transliterated into رشيد و عزيز respectively and this is applicable to ‘John’ if it refers to a any person called ‘ John’ except the ‘Pope’ which is translated into 'ايوحنا'

Sometimes **some nouns** are used **connotatively** , in this case we have to look into the relationship or link between the person and the other person being compared to /with like :

He is Hammourabi of his time	انه حمورابي زمانه ( أي كان عادلا)
He is Aristotle of his time	انه أرسطو زمانه ( أي فيلسوفا )
He is Maradonna in the field	انه لاعب كرة قدم مشهور

**Rule 11 :Proverbs /idioms** (they are universal and nearly found in whatever language)

Ex : ‘ Easy come, easy go ’ ( مايكسب بسهولة ,يضع بسهولة )

**Sayings** : They are local and limited to one country or culture :Arabic , Jewish, Christian, etc, There are many in the Moroccan culture (many of them do not have equivalents ).

**Rule 12 :Acronyms :** should be translated into their equivalent (s) (what they stand for) if they are any ; otherwise they are to be transliterated :

Ex :SDI ( Strategic Defence Initiative )= مبادرة الدفاع الاستراتيجي

Ex :BBC(British Broadcasting Corporation )= هيئة الاذاعة البريطانية أو ابي بي سي

**N.B :** when not sure, consult dictionaries of abbreviations and acronyms .

**Rule 13: Titles :**they the last to be translated since they represent a synopsis (summary of the whole of the text).

**Rule 14: Titles (الألقاب) :**they depend on the social position of the person in question :

<b>King</b>	صاحب الجلالة
<b>President</b>	صاحب الفخامة
<b>Minister</b>	معالي أو سيادة الوزير
<b>Governor</b>	سعادة العامل
<b>The Pope</b>	قداسة أو سماحة البابا

**Rule 15: Text Types :**

There are many types and re defined according to certain criteria which characteriza each type. Among text types , we can list the following :

- **1.Journalistic :**The dominant tense is the Present Perfect ; active and passive voices ;clipping ;acronyms ;politics and so on.
- **2.Legal :**The dominat tense is the future (shall) ; the Present tense ;the Passive form ; overuse of legal terminology .it is context free .
- **Instructive :** Infinitive ,Imperative and Present tenses ;use of the passive form ;use of certain order or steps to follow (instructions) and if this concerns a given machine, the order should be respected (what comes first should be first).

- **4.Technical** : Overuse of the Present tense ;the passive form ; short sentences ; figures (numbers) and statistics ;it is context free.
- **5.Scientific** : the same information as for the technical .
- 
- **6.Commercial/business** :The present and past tenses ;passive form ;figures ;statistics ;graphics ;it is context free.
- **7.Literary** :Narrative discourse ; the Past tense is the dominant :most of time fictional .It context bound .

#### **Rule 4 :Dictionaries and thesauruses**

- **Alphabetical dictionaries** :( ordered alphabetically) :
  1. Monolingual dictionaries to check the spelling and meaning(s) of a given word(s)
  2. Bilingual dictionaries to look up for equivalent in the **Target Language**.

- **Thematic dictionaries** :(ordered thematically)

The dictionary is not ordered alphabetically but according to themes (you go right away to the theme the text is dealing with .There,you will find all words /lexemes relevant to the field .

- **Thesauruses** : ( it is a dictionary for synonyms to help you be nearer to the meaning you are looking for in case you fail to understand the meaning of given word(s).



**Rule 5 : Steps to translation :**

1. Delimit the text type through language use .
2. Uncover the text overall meaning (what the text is about through key terms)
3. Try to unders the text as a unit standing by itself and not as a set of sentences having nothing in common with each other .
4. Delimit the context of use.
  
5. Interpret the text (start with whatever crosses your mind)
6. Reconstruct the text subject to context
7. Try to free yourself from the **Source Language** so as not to fall in the trap **of word-for-word translation** (i.e ,**to follow the structure of the SL** ) .
8. Try to check the meaning(s) provided against the overall context of the text
9. Refine your text and try to use those forms that are naturally accepted by the target language teceiver.
- 10 .You have to rely on more than 1 ditctionary (double checking). If the term you are looking for is found in more than 2 dictionaries ;this means that it is widely used and you have select it as equivalent.
- 11 .Avoid overuse of dictionaries except to check the spelling of a given word or when dealing with technical texts for they have the same meaning whenever and wherever they occur ; they are context free.

## أساليب الترجمة

### Translation Techniques

الأساليب التي يمكن أن تتم بها ترجمة المفردات .  
نقل الكلمة حسب طريقة نطقها في اللغة المصدر 1

### Transliteration

والأمثلة على ذلك من اللغة العربية إلى الإنجليزية

== انتفاضة intifada

== الجهاد jihad

ومن الإنجليزية إلى العربية

== تكنولوجيا technology

== ديمقراطية democracy

ويطلق على هذه العملية الأخيرة ( أي من الإنجليزية إلى العربية ) مصطلح التعريب

### Arabicization.

2 Translation Equivalent: معادل الترجمة

والأمثلة على ذلك كثيرة، ومنها

== الكاميرا الخفية candid camera

== العدسات اللاصقة contact lenses

ويندرج تحت هذا النوع أيضا الأمثال الشعبية، مثل :

== haste makes waste العجلة الندامة

3. Formal Corresponden المقابل من حيث الشكل

وأمثلة ذلك :

== تعويم العملة to float currency

== السيدة الأولى the first lady

) == to launder money غسل الأموال ( إضفاء الشرعية على تحويلات النقود )

== cold war. حرب باردة.  
) == the premier. (رئيس الوزراء)  
== black market. السوق السوداء.  
ولذلك يجب التركيز على طريقة التفكير.

ويجب التأكيد هنا على حقيقة أن المقابل من حيث الشكل يتضمن بالضرورة وجود معادل الترجمة، بينما لا يتضمن معادل الترجمة وجود المقابل من حيث الشكل. وعلى سبيل المثال، فإن العبارة

The door of the class

يمكن أن تترجم إلى:

باب الفصل

وقد تمت هذه الترجمة بأسلوب المعادل في الترجمة، ولا تتضمن وجود المقابل من حيث الشكل. وعلى الرغم من ذلك، يمكن الحصول على المقابل من حيث الشكل في نفس الجملة، إذ نقول:

الباب نتاع الفصل

وبالطبع فهذه الترجمة عامية. ويمكن لنا أن نلاحظ بوضوح أن الجملة الأخيرة تتضمن معادل الترجمة أيضا. وهذا ما يؤدي بنا إلى التأكيد على حقيقة أن عملية الترجمة هي بالأساس مسألة إيجاد معادل الترجمة.

وبذلك تترجم الجملة :

She got seriously ill last night.

إلى :

اشتد عليها المرض ليلة أمس

ويمكن أن ننقل بالحديث الآن من مجال المفردات إلى التعميم على الرسالة التي تتم ترجمتها ككل. فوفقا لما سبق، يمكن القول بوجود شكلين في الأساس يمكن أن تتم بهما ترجمة الرسالة، وهما التكافؤ الشكلي والتكافؤ المعنوي.

ويركز التكافؤ الشكلي الانتباه على الرسالة نفسها في الشكل والمحتوى معا. ويهتم المترجم في هذه الترجمات بحالات من التطابق مثل مطابقة الشعر بالشعر والجملة بالجملة والمفهوم بالمفهوم. وحينما ينظر المرء من هذا الاتجاه الشكلي، فإنه يبدي اهتماما بوجوب موازنة الرسالة المنقولة إلى اللغة المنقول إليها بنفس العناصر المختلفة الموجودة في اللغة المصدر وبأدق درجة ممكنة. وهذا يعني مثلا أن تتم مقارنة الرسالة في ثقافة اللغة المنقول إليها بشكل متواصل بثقافة اللغة المصدر لتحديد مقاييس الدقة والصحة والوضوح.

وأقصى حالات هذا النوع من الترجمة تلك التي يحاول فيها المترجم استخراج ونقل شكل ومحتوى الرسالة الأصلية حرفيا ومعنويا قدر الإمكان. وكمثال على هذا النوع من الترجمة، نقل نص إنجليزي قانوني يعود إلى القرون الوسطى إلى اللغة العربية، وإعطاء هذا النص للطلاب الذين يقومون بدراسة القانون. إن حاجتهم هنا تستدعي الاقتراب عن كثب نسبيا من

التركيب اللغوي للنص الإنجليزي المبكر، أي الاقتراب من الشكل ( كبناء الجمل والمصطلحات اللغوية )، بالإضافة إلى الاقتراب من المحتوى ( كفكرة الموضوع والمفهوم ). وقد تتطلب هذه الترجمة إدخال العديد من الحواشي اللغوية من أجل أن يكون النص مفهوما فهما جيدا.

وبالتباين مع هذا النوع من الترجمة، تستند الترجمة التي تحاول الوصول إلى تكافؤ معنوي إلى الوصول إلى المستوى الكامل من " طبيعية " التعبير، وتحاول ربط قارئ اللغة المنقول إليها بالصيغ السلوكية الملائمة الموجودة ضمن بيئة ثقافته. وهي بذلك لا تصر على وجوب فهمه للأساليب الثقافية الموجودة في بيئة اللغة المصدر من أجل أن يستوعب الرسالة. ويمثل هذان الشكلان ( التكافؤ الشكلي والتكافؤ المعنوي ) قطبي عملية الترجمة. وفيما بين هذين القطبين يوجد عدد من الدرجات تتخللهما. وتمثل هذه الدرجات شتى المقاييس المقبولة في الترجمة الأدبية.

وخلال الأعوام الماضية، حدث تحول بارز في التأكيد على البعد المعنوي والابتعاد عن البعد الشكلي. ويتزايد هذا الاتجاه بين جميع المهتمين بشئون الثقافة والترجمة.

وقد يقتضي البحث عن معادل الترجمة في بعض الأحيان إلى القيام بما يسمى التغيير الوظيفي Functional Shift ، وهو عبارة عن " إجراء يتم إتباعه ويتضمن عملية تغيير في القواعد النحوية حينما نترجم من اللغة المصدر إلى اللغة المنقول إليها . "

"Functional Shift is a translation procedure involving a change in the grammar from SL to TL".

ونلجأ لهذا الأسلوب حينما لا ينصاع معنى الكلمة بسهولة للترجمة كما هي – أي بنفس وظيفتها في اللغة المصدر، – SL فنلجأ إلى تغيير وظيفتها. والكلمات التي نلجأ لهذا الأسلوب معها هي الكلمات التي تحمل علاقات المعنى content words وهي عبارة عن الأسماء nouns أو الأفعال verbs أو الصفات adjectives أو الظروف adverbs. كما نلجأ إليه حينما نترجم تركيب من القواعد في اللغة المصدر ليس له نظير في اللغة المنقول إليه.

ونعرض فيما يلي أهم الأساليب التي نتبع فيها هذا الإجراء:

أولا : إمكانية تحويل الظرف إلى الصيغ التالية :

He admires her greatly.

-صيغة الحال: يعجب بها بشدة

-صيغة المفعول المطلق: يعجب بها إعجابا شديدا

-استخدام لفظ أيما: يعجب بها أيما إعجابا

-استخدام جملة اسمية ( مقرونة أو غير مقرونة بلام التوكيد ): إن إعجابه بها لشديد، أو إن إعجابه بها شديد .

-صيغة ما يحل محل الاسم: لشد إعجابه بها

وبذلك ففي الجملة :

The situation has deteriorated very sharply.

يمكن أن تكون الترجمة :

-تدهور الموقف بشدة

-تدهور الموقف تدهورا حادا

-تدهور الموقف أيما تدهور

-إن تدهور الموقف لشديد

-لشد ما تدهور الموقف

ثانيا: تحويل الصفة إلى اسم، مثل :

The decision was made for the good management of the company.

أُتخذ القرار لما فيه حسن إدارة الشركة .

The conference recommended the early implementation and speedy operation of the project.

أوصى المؤتمر بالتبكير ( أو الإسراع ) في تنفيذ المشروع والتعجيل بتشغيله.

ثالثا: تحويل الصيغة الفعلية إلى صفة أو صيغة التصريف الثالث، مثل :

استعرض المؤتمر ما تحقق من تقدم فيما يجري تنفيذه من برامج.

The conference reviewed the achieved progress (progress achieved) in the projects being implemented.

رابعا: تحويل الفعل إلى اسم، مثل :

The President recommended that a committee should be formed for handling that matter.

أوصى الرئيس بوجوب ( أو بضرورة ) تشكيل لجنة لبحث ذلك الأمر.

خامسا: تحويل الصفة أو الاسم إلى فعل، مثل :

I should like to make a slight reference that the University has lavishly given out insignificant prizes to all graduates.

أريد أن أنوه أن الجامعة قد أفرطت في توزيع الجوائز على الخريجين كافة.

Brutal as he is, sometimes he betrays signs of unequalled delicacy.

على الرغم مما يتسم به من وحشية، إلا أنه يبدي في بعض الأحيان ما ينم عن رقة منقطعة النظير.

سادسا: تغيير أسلوب حرف الجر، مثل :

the achievements of the past decades

الإنجازات التي تحققت في العهود الماضية

The lady in black

المرأة التي تتشح بالسواد

وفي النهاية، يجب توضيح أن التغيير الوظيفي يبرز حالات متعددة من الارتباك فيما بين القواعد وما ينبغي التشديد stress عليه في النص. ولنضرب مثالا على ذلك، ففي الجملة العربية

حاد بيانه عن جادة الصواب تماما

هل نترجمها إلى الإنجليزية بالقول :

His statement is a completely false

:أو القول

? There is absolutely no truth in his statement

والتعليق على هذه الحالة يقتضي القول إنه كثيرا ما يتم تغيير ترتيب الكلمات word order بصورة غير ضرورية. ولذلك ففي بعض الأحيان يكون الأكثر دقة أن نترجم باستخدام المرادف اللغوي والاحتفاظ بنفس ترتيب الكلمات والابتعاد عن التغيير الوظيفي مع الإبقاء على التشديد الموجود في النص الأصلي.

## Task 1

### Translate the following sentences

1. Former US President Bill Clinton used to be a lawyer before he took office .  
.....  
.....
2. Morocco is one of the signatories to the Bill of Rights .  
.....  
.....
3. Cross-bill is a bird which feeds on worms .  
.....  
.....
4. Please ,all you have to do is to order food , the bill will be on me .  
.....  
.....
5. Most people claim that the bills of electricity and water are very high in the summer .  
.....  
.....
6. The Parliament is holding a meeting tomorrow to discuss the bill on improvement of living standards introduced by opposition parties .  
.....  
.....
7. This US \$100 bill is a forged one.  
.....  
.....
8. AllalFassi was one of the signatories to the bill of independence .  
.....  
.....
9. Mr.Benjelloun runs a company specialized in ready-made clothes.  
.....  
.....

10.The OumRabii river runs across the Middle Atlas Mountains ranges like a snake .

.....  
.....

11.The athlete Hicham El Guerrouj runs the Mile in less than 4 minutes .

.....  
.....

12.We have to speed up ; otherwise ,we will run out of petrol in mind of the motorway.

.....  
.....

13.The engine of this make of Mercedes runs 80 times a minute .

.....  
.....

14.Two prisoners ran away from Kenitra’s prison while the guards were watching a football match .

.....  
.....

15.Blood is a vital liquid which runs inside our vessels.

.....  
.....

16.The king decides to spare the prisoner’s like.

.....  
.....

17.She went spare when she heard the bad marks she got in Terminology.

.....  
.....

18.Try to spare some money for we are going on holidays to Ouzoudwaterfalls .

.....  
.....



## Task Two

### Translate the following passage into English

لو علمت أمها بنبا غقد قرانها على أجنبي لعانت الأمرين .

باء زواجها بالفشل جراء غياب حب متبادل .

وصف لها الحكيم بعض العقاقير للتخفيف من حدة ألمها .

لم يبذل قصارى جهده للتحضير للامتحانات النهائية .

كدنا نموت من الضحك عندما حكى لنا كيف تم ضبطه من طرف رجال الأمن .

تقديم الاعتذار لن يكلفك شيء .

يعتقد الكثير من الناس أنه تم القضاء على الوباء بصفة نهائية .

يتوجب ذبح العجل الذي تم تسمينه لأن عليا سيعود الى البيت من الديار الفرنسية بعد غياب دام خمسة عشر سنة .

توجد عدة طرائد بغابة بنسليمان بالمغرب .

تقضي معظم النساء المغربيات وقت فراغهن في القيل والقال .

يقضي معظم المسنين المغاربة أوقات فراغهم في لعب الورق على جنبات الأزقة .

تعد ولاية ألاسكا من المناطق النائية في العالم .

يتشكل أي حاسوب من عدة قطع .

.....  
\_ تعد مدينتي سبتة ومليليا المحتلتين جزء لا يتجزأ من المملكة المغربية .  
.....

.....  
\_ في الغالب , ستجده بالبيت .  
.....

.....  
\_ سوف يشارك في حفلة التخرج .  
.....

.....  
\_ ندرس مختلف أقسام الكلام في مادة النحو .  
.....

.....  
\_ يجزئ العلماء ,الدماغ البشري لعدة أجزاء .  
.....

.....  
\_ اعتاد أسلافنا أكل كل عضو من الحيوانات التي كانوا يصطادونها .  
.....

.....  
\_ تعد السرعة المفرطة من بين أسباب وقوع الحادثة .  
.....

**Task N°3: Translate the following sentences**

1. It was necessary to call the police to restore **order**

.....

2. In this very case, extradition is not **order**

.....

3. She has been detained by court **order**

.....

4. This policy is necessary for public **order**

.....

5. You should old men, women and children, in this **order**

6. **S**

7. **D**

8. **S**

9. **D**

10.**D**

11.**Az**

12.

.....



Terminology

- 1. La minute du jugement : .....
- 2. La récidive:.....
- 3. Affidavit : .....
- 4. Certificat d'éligibilité au mariage :.....
- 5. Défendeur : .....
- 6. Plaignant, plaignante:.....
- 7. La chose religieuse : .....
- 8. La chose publique : .....
- 9. Le secret bancaire : .....
- 10.Le secret professionnel : .....
- 11.Abus de pouvoir : .....
- 12.Abus de confiance : .....

**13. Abus de pouvoir :** .....

**14. Jugement non-contradictoire :**.....

**15. Persona non-grata :**.....

**16. A huis clos :**.....

**17. Lettre Morte:**.....

**18. La Force majeure:**.....

**19. Chèque sans Provision:**.....

**20. LeContentieuxAdministratif.....**

**21. LeRecours pour Excès de Pouvoir.....**

**22. Letter de change.....**

**23. Billet aordre.....**

**24. Les effets de commerce.....**

**25. La souveraineté de l'État.....**

**26. L'État mi-souverain.....**

- 27. **Loi ordinaire**.....
- 28. **Loi organique**.....
- 29. **Le syndrome de la page blanche**.....
- 30. **Mise en abime**.....
- 31. **Le procès verbal**.....
- 32. **The upper hand**.....
- 33. **The invisible hand**.....
- 34. **Pending cases**.....
- 35. **Court of auditors**.....
- 36. **Contrat nul et non avenu** .....
- 37. **Un consentement éclairé**.....
- 38. **Force probante**.....
- 39. **Mandataire**.....
- 40. **In absentia**.....

- 41. **Vice de fond**.....
- 42. **Vice de forme**.....
- 43. **Entrave à la justice**.....
- 44. **Reenactment**.....
- 45. **Case law**.....
- 46. **Vitrolage**.....
- 47. **Malpractice**.....
- 48. **Principe de double juridiction** .....
- 49. **Business documents** .....
- 50. **Longevity**.....
- 51. **Life expectancy** .....
- 52. **Life span**.....
- 53. **Criminal charges**.....
- 54. **Bone fide**.....
- 55. **Male fide**.....



- 56. **Res judicata**.....
- 57. **Double jeopardy**.....
- 58. **Acquittal**.....
- 59. **The agenda**.....
- 60. **Duo process**.....
- 61. **L'abrogation d'une loi**.....
- 62. **Accountability**.....
- 63. **State department**.....
- 64. **Law provisions**.....
- 65. **Hard skills**.....
- 66. **Soft skills**.....
- 67. **The royal seal**.....
- 68. **Challenging a judge**.....
- 69. **L'exequatur**.....
- 70. **Les voies de recours**.....
- 71. **Le principe de proportionnalité**.....
- 72.....

- 73.....
- 74.....
- 75.....
- 76.....
- 77.....
- 78.....
- 79.....
- 80.....
- 81.....
- 82.....
- 83.....
- 84.....
- 85.....
- 86.....
- 87.....
- 88.....
- 89.....

90.....

91.....

92.....

93.....

94.....

95.....

96.....

97.....

98.....

99.....

100.

## Common Errors in Translation

### أخطاء شائعة في الترجمة العربية

محمد حسن يوسف

إن الترجمة حين يتولى أمرها من ليس أهلا لها، فإنها تجر في أذيالها آثارا سلبية لا تخطئها العين المبصرة. ونحن هنا بصدد ذكر أمثلة على ما تحدثه الترجمة المتعجلة السينة من آثار سلبية على أساليب الكتابة العربية، وشيوع ألفاظ في اللغة ليست من طبيعتها، وذلك مما يرد كثيرا في الصحافة العربية والإذاعتين المسموعة والمرئية. من ذلك مثلا

احتدام القتال " :والصواب في ذلك " احتدام واشتداد القتال " :أولا: إضافة أكثر من مضاف إلى مضاف إليه واحد. كالقول ، وهذا يعني إضافة مضاف واحد إلى المضاف إليه، وإضافة المضاف الآخر إلى ضمير يعود على المضاف " واشتداده إليه الأول.

في تصريح له عن الأحوال الأمنية في الخليج، قال وزير الدفاع " :ثانيا: تأخير الفاعل وتقديم ضميره عليه. كالقول قال وزير الدفاع الأمريكي في تصريح له عن الأحوال الأمنية في " :والصواب في مثل هذه الحالة أن يقال " ... الأمريكي " ... الخليج إن

ذهب " :، كالقول " و " :ثالثا: جمع عدد من الأسماء المعطوفة في جملة واحدة، وذلك دون أن يتبع كلا منها بحرف العطف وهذا أسلوب لا يصح الأخذ به في العربية لما في من فجاجة ! " أحمد إلى المكتبة واشترى كتبا، أقلاما، صورا، دفاتر ذهب أحمد إلى المكتبة " :وعجمة، حتى ولو أخذت به لغة أخرى كالإنجليزية. إذن فالصواب في المثال السابق أن نقول " : واشترى كتبا وأقلاما وصورا ودفاتر

بصورة - " :رابعا: التخفف من استعمال المفعول المطلق في الترجمة، ليحل محل كلمات أو عبارات أخرى مترجمة، مثل إن قامته طويلة لدرجة أنها " ، و " سار بشكل حسن " ، و " مشيت بصورة جيدة " :، كالقول " بشكل - لدرجة - على نحو مشيت " : وهذه كلها استعمالات بعيدة عن العربية، والأصح منها أن يقال " ظهر على نحو واضح " ، و " تسد الباب أي استعمال " : ظهر ظهورا واضحا " ، و " إن قامته طويلة طولا يسد الباب " ، و " سار سيرا حسنا " ، و " مشيا جيدا المفعول المطلق للدلالة على الحالات التي ذُكرت

خامسا: تصبح الترجمة في مقدمة الأسباب التي تعمل على إشاعة أخطاء إذا قام بها من يترجم ترجمة حرفية

حارب ضد " :في اللغة الإنجليزية. فيقال against وهي ترجمة حرفية لكلمة " ضد " أ ( فمثلا يستعمل البعض كلمة ) ، وغير ذلك. وينصب " صدر حكم ضد فلان " ، و " ينبغي أن يسعى الأبناء لتلقيح أبنائهم ضد الجدري " ، و " الاستعمار " الاعتراض على أن الأسلوب الذي يلجأ إلى استعمال هذه الكلمة، هو أسلوب يخالف طرق التعبير العربية. فالقول أن يفهم منه أن هذا المحارب مخالف للاستعمار، أي أنه يحارب في جبهة أخرى غير الجبهة " فلان يحارب ضد الاستعمار يجب تلقيح الأطفال " :وبالنسبة لبقية الأمثلة " : شن حربا على الاستعمار " :المعادية للاستعمار. والصواب في ذلك القول " : صدر حكم بحق فلان أو عليه " ، و " من الجدري

الإنجليزية. فيضع لها المترجم الكلمة التي يحددها ( cover ب ) ومن الكلمات التي تتناولها أجهزة الإعلام الأجنبية، كلمة ( قام مراسل جريدة الأهرام " :ولكن في العربية لا يفيد هذا الفعل معنى نقل الخبر. ففي القول " يغطي " القاموس، وهي ليس هناك علاقة بين الغطاء أو التغطية وبين الأخبار. وتضع معاجم اللغة " :بتغطية أبناء القتال الدائر في منطقة الخليج " : نقل الخبر أو أبلغه أو سرده " :أفعالا غير هذا الفعل لدلالة نقل الخبر، فتقول

بمعنى يصل. فعند وصف حدث وصول إحدى الشخصيات ( reach ج ) ومن الكلمات التي يساء استخدام ترجمتها، كلمة ( " وصل " وهذا الاستعمال خاطئ، لأن الفعل " وصل مصر مساء أمس وزير الاقتصاد في دولة الكويت " :الرسمية، يقال

بالإنجليزية متعدّد، أي يحتاج إلى مفعول به. ولكنه في العربية لازم، لا يتعدى. فهو بذلك ليس بحاجة إلى مفعول، بل إلى "... وصل إلى مصر مساء أمس " :فنقول " إلى " حرف الجر

بأجهزة " :والأكثر صوابا من ذلك أن نقول " عبر أجهزة الاتصال " :بمعنى عبّر، فيقال ( via د ) ومن تلك الكلمات، كلمة ( " بواسطة الاتصال " أو " الاتصال

" :، فهي ترد في أمثلة كثيرة. ومن ذلك مثلا القول according المترجمة عن كلمة " طبقا " هـ ) ومنها أيضا كلمة ( في مثل هذا الموضوع، " طبقا " أما اللغة العربية فلا ترضى باستعمال " سيتم نقل الأسرى يوم الأحد طبقا لوكالات الأنباء سيتم نقل " :فنقول " على وفق " أو " وفاقا " أو " وفقا " وإنما تتطلب استعمال الكلمة الصحيحة لهذا الوضع، وهي ، هذا إذا أردنا التمسك بحرفية الترجمة. ولكننا نستطيع ذكر عدة " الأسرى يوم الأحد القادم وفقا لما ذكرته وكالات الأنباء " :ذكرت وكالات الأنباء أن الأسرى سينقلون يوم الأحد القادم " :جمل تؤدي المعنى بصورة سهلة واضحة، فنقول مثلا

وينصب الاعتراض على " يعد الاتفاق لاغيا منذ مساء اليوم " :، كقول " لاغيا " بكلمة cancel سادسا: ترجمة كلمة لا " لاغيا " ، أي كثر كلامه. ولكن السياق الذي تُذكر فيه كلمة " لغا - يلغو " ، فهي اسم فاعل من الفعل " لاغيا " كلمة ، وهي اسم المفعول من الفعل " ملغي " شأن له بكثرة الكلام أو قلته، بل بإبطال اتفاق مسبق. ولذلك فيجب استعمال كلمة " يعد الاتفاق ملغيا منذ مساء اليوم " :فالصحيح إذن أن يقال " ألغى - يلغي "

" :، ويقول " لازلت الاجتماعات منعقدة في مجلس الأمن " :فيقول " لا زال " بكلمة still سابعا: والبعض يترجم كلمة ، فهي تفيد الدعاء لا الاستمرار. " لا زال " وهذا استعمال خاطئ لكلمة " لازلت الجهود تبذل لإصلاح الوضع في لبنان ما " ، فهو دعاء للديار بدوام القوم والعز. أما ما يفيد الاستمرار فهو " لازلت الديار قوية عزيزة بأهلها " :يصح أن يقال وكثيرا ما يختلط الأمر على من " ما زالت الجهود مبدولة " ، و " ما زالت الاجتماعات مستمرة " :، كأن نقول " زال يقومون بالكتابة العربية، فيأخذون بالاستعمال الأول للدلالة على الثاني

، ويدخلونها في الجمل دون استئذان، على الرغم من عدم " من قبيل " التي يترجمها البعض by ثامنا: وهناك كلمة أي ضرورة في هذا السياق، ذلك أنه " من قبيل " وليس في استعمال " دُوت الملاحظات من قبيل اللجنة " :صحتها. فيقال " دوت اللجنة الملاحظات " :يمكن القول

، التي يمكن التخلي " بالنسبة " تاسعا: وهناك كلمة شاع استعمالها شيوعا خاطئا، فلا تكاد تخلو منها جملة، وهي كلمة انخفضت " :عنها دون حدوث أي إخلال في الجملة، فضلا عن أن استعمالها يخالف الاستعمال العربي السليم. فيقال مثلا وهذا تركيب غير صحيح للجملة، فأي نظرة " أسعار العملات، وبالنسبة للمارك الألماني فقد انخفض مقابل الدولار انخفضت أسعار العملات، " هي القرابة أو ما تعلق بها. ومن هنا فالصواب أن يقال " النسبة " للقاموس تدلنا على أن " أما المارك الألماني فقد انخفض مقابل الدولار

فهو كثير، رغم - to عند ترجمة حرف الجر في الإنجليزية - " اللام " و " إلى " عاشرًا: أما عن الخلط بين حرفي الجر " اللام " تعني انتهاء الغاية، في حين تستعمل " إلى " أن لكل منهما معنى واستعمال مختلف. أما عن المعنى، فهو أن سلمت الملف كاملا " :للدلالة على الملكية والتخصيص، ويتحدد استعمال كل منهما تبعا للمعنى الذي تدل عليه. يقال مثلا والسبب أن " سلمت الملف كاملا لرئيس مجلس الإدارة " :، وهذا غير صحيح، وصوابه " إلى رئيس مجلس الإدارة الملف سيوضع تحت تصرفه، كأنه ملك من أملاكه، ولم يكن الغرض سفر الملف من مكان معين ابتداء إلى مكان آخر سافرت " :، وهذا غير صحيح أيضا. والصواب القول " سافرت صباح الجمعة الماضي للإسكندرية " :انتهاء. ويقال أيضا في هذه الجملة يحدد انتهاء الغاية من السفر " إلى " ، لأن حرف الجر " صباح الجمعة الماضي إلى الإسكندرية

حادي عشر: الإصرار على ترجمة بعض الكلمات الإنجليزية بكلمة واحدة مقابلة في اللغة العربية، مثل كلمة وهذه كلها " أو التخصيصية " التخصيص " أو " الخصخصة " :، والتي وضعت لها ترجمات عدة، مثل privatization

سواء كانت بادئة أم لاحقة – – affixes ترجمات غير دقيقة للكلمة، ذلك أن اللغة الإنجليزية تميل دائما لاستخدام الزوائد إلى الكلمة الأصلية حتى يتم مواءمة استخدامها في موقعها من الجملة. ولذلك فهي تعتبر أكثر من كلمة واحدة، وإن بدت في ظاهرها كلمة واحدة. ومن هنا فلا داعي للإصرار على ترجمتها بكلمة واحدة مرادفة في اللغة العربية. وبذلك تكون " التي يمكن ترجمتها Islamization وكذلك كلمة ". التحول للقطاع الخاص " :الترجمة الدقيقة للكلمة السابقة هي .وغير ذلك كثير مما يمكن القياس عليه . " تطبيق الشريعة الإسلامية

ثاني عشر: استخدام نفس المفاهيم التي يريد الغرب ترويجها وشيوعها عند الترجمة. فمثلا عند كتابة الغرب لما يدور من فهم يريدون أن يستقر في ذهن **Israel and the Palestinians**: صراع بين الفلسطينيين والإسرائيليين، يقولون القارئ أن إسرائيل هي دولة لها كيان قائم، أما الفلسطينيون فهم أفراد بلا دولة. ولذلك فعلينا نحن حين نترجم، أن نقول ، لا أن نقع فيما يريدونه أن يستقر في أذهاننا، " فلسطين وإسرائيل " :، أو أن نقول " الفلسطينيون والإسرائيليون " . " إسرائيل والفلسطينيون " :فنقول

هذه كانت أمثلة من بعض الأخطاء الشائعة في الترجمة إلى العربية، ولكن ليست حصرا لها. وسوف نوالي بحث هذا الموضوع إن قدر الله وأعان

: أخطاء الترجمة الحرفية

**My age is twenty years**

**I'm twenty years old**

عمري عشرون عاما

**It is seven and half**

**It is half past seven**

انها السابعة والنصف

**This book is to me**

**This book is mine**

هذا كتابي ، هذا الكتاب لي

**The right is with you**

**You are right**

الحق معك

**Your book is with me**

**I have your book**

كتابك معي

تستعمل للزمن فقط until ملاحظة كلمة

I walk until the tree

I walked as far as the tree

مشيت حتى الشجرة

I opened the radio

I turned on the radio

فتحت المذياع

I closed the radio

I turned off the radio

أغلقت المذياع

She sees herself very much

She is very proud

هههه "شايقة حالها" معجبة بنفسها كثيرا

She was making herself ill

She was pretending to be ill

كانت تتظاهر بالمرض

### Arabic General Text (Third language)

#### عهد الشرف الدولي للصحفيين

إن حرية الإعلام والصحافة حق أساسي من حقوق الإنسان ومحك لجميع الحريات التي ينوبها بها ميثاق الأمم المتحدة وينص عليها التصريح العالمي لحقوق الإنسان فهي عامل جوهري يتطلبه التقدم في سبيل التوفيق وصون السلام.

ومن أهم ما يكفل هذه الحرية أن يبذل رجال الصحافة والإعلام أيا كانت الطريقة التي يتبعونها في الكتابة والتعبير قصارى جهدهم لتجنب الاستهانة بالتبعات التي تتحملونها والحرص دائما على المسؤولية الأدبية التي تقتضيهم أن يتوخوا الأمانة والصدق في بسط وشرح وتفسير الوقائع.

ومن ثم وضع هذا العهد الدولي ليكون قانونا للسلوك المهني لكل فرد مكلف بتحري ونقل وإذاعة الأنباء والمعلومات والتعقيب عليها أو معهود إليه في أن يصف بالقلم أو الكلام أو بأية طريقة أخرى من طرق التعبير الحوادث الجارية.

يجب على رجال الصحافة والإعلام أن يبذلوا كل ما في وسعهم لتزويد الجمهور بالأنباء الصحيحة المطابقة للحوادث الواقعية وأن يتحققوا من صحة المعلومات التي يحصلون عليها وأن لا يغفلوا أي حادث مهم أو يشوهوا الوقائع عمدا.

تتطلب المزاولة الشريفة للمهنة الصحفية الإخلاص للمصلحة العامة ولذلك يجب على الصحفيين أن يتجنبوا السعي وراء منفعتهم الشخصية أو تأييد المصالح الخاصة المتعارضة مع المصلحة العامة أيا كانت الأسباب والدوافع.

فالافتراء والتشهير المتعمد والتهم التي لا تستند إلى دليل وانتحال أقوال الغير كل ذلك يعد غلطات مهنية خطيرة.

يتحتم على رجال الصحافة والإعلام أن لا يقبلوا لأنفسهم أو يكلفوا غيرهم بأعمال لا تتفق مع أمانة المهنة وكرامتها. ويجب أن تسري هذه القاعدة على جميع الذين يشتركون في الأعمال الاقتصادية والتجارية التي تتصل بالمهنة الصحفية.

ولا بد للمشتغلين بإذاعة الأنباء وكتابة التعليقات أن يتحملوا كامل المسؤولية



المرتبة عليها ما لم يرفضوا صراحة ومقدما تحمل هذه المسؤولية.

ولكل من تمسه تهمة في أخلاقه أو سمعته الحق في تيسير الرد على هذه التهمة التي قد ترد في الأنباء أو التعليقات.

إذ يجب أن يكون احترام سمعة الناس قاعدة من قواعد المهنة الصحفية ولا يجوز التعرض لحياتهم الخاصة أو المساس بسمعتهم إلا إذا اقتضت ذلك المصلحة العامة.

### Arabic General Text

لعلنا لا نكون مغالين إذا وضعنا منازعات الحدود في مقدمة أسباب التوتر الدولي. فقد دل واقع الحياة الدولية المعاصرة على أن منازعات الحدود إذا لم تفض بالطرق السلمية ودون تلكؤ أو تباطؤ، فإنها تؤثر على العلاقات الودية بين أطرافها. بل إنها ربما تتحول إلى مواجهات عسكرية سافرة. ولسنا في حاجة لسوق أمثلة، فما يجري اليوم في الساحة الدولية يغني عن ذلك.

وبسبب منازعات الحدود واجهت الكثير من دول العالم الثالث – خاصة دول القارة الإفريقية – بعد وقت قصير من نيلها الاستقلال خطر التجزئة والتصدع. فقد أتاحت مناسبة استقلال هذه الدول الفرصة لفتح ملفات العديد من قضايا الحدود.

ويبدو أن منظمة الوحدة الإفريقية قد أقلحت إلى حد ما في تطويق هذا الخطر عندما قررت في عام 1964 أنه بالرغم من مطالب الحدود التي ورثتها الدول الإفريقية المستقلة عن الدول السلف، إلا أنه لا مناص من إبقاء هذه الحدود على ما هي عليه، حرصا على وحدة القارة واستقرار الأوضاع فيها.

ومن البديهي أن قرار منظمة الوحدة الإفريقية هذا وإن كان يحول دون النيد الشامل والكامل للحدود القائمة استنادا إلى اعتبارات عرقية أو دينية أو لغوية، إلا أن أكثر الدول الإفريقية تفاولا لم تتوقع أن يمنع هذا القرار مثلا نشوء خلافات حول تفسير أو تطبيق معاهدات الحدود القائمة، أو المطالبة بإعادة النظر في هذه المعاهدات استنادا إلى حق تقرير المصير.

ومن هنا كان اهتمامنا بدراسة بعض الجوانب القانونية لمنازعات الحدود، وبوجه خاص التعرف إلى المبادئ والقواعد التي يطبقها القضاء الدولي في منازعات الحدود. فقد بات جليا أن أسباب اكتساب السيادة على الإقليم التي ابتدعت في قرون خلت لتبرير التوسع الأوروبي الاستعماري في إفريقيا وآسيا، لم تعد في ضوء المتغيرات المعاصرة، قادرة على توفير الحلول لكل المسائل الفنية الدقيقة التي تطرحها منازعات الحدود.

- إقليم الدولة

يعتبر الإقليم ركنا أساسيا في تكوين الدولة، وبدونه لا يلحق القانون الدولي العام وصف الدولة بجماعة من الجماعات أو هيئة من الهيئات، ويمكن تعريف إقليم الدولة بأنه النطاق الجغرافي الذي يقيم به شعب الدولة وتتمارس عليه سيادتها.

(أ) عناصر الإقليم

يتكون إقليم الدولة من قطاع يابس وما قد يحتويه هذا القطاع من جبال وأنهار وبحيرات، وجزء من البحر (المياه الإقليمية) في حالة الدولة التي تطل على بحر أو تحيط بها بحار، وطبقات الجو التي تعلو الإقليمين البري والبحري للدولة. ويشمل إقليم الدولة أيضا باطن القطاع اليابس للدولة وقاع وما تحت قاع بحرهما الإقليمي إلى ما لا نهاية في العمق.

وليس شرطا لازما أن يكون الإقليم الذي تقوم عليه الدولة متصل الأجزاء، فقد يفصل إقليم دولة أخرى بين أجزاء إقليم الدولة. كما قد يكون إقليم الدولة مكونا من عدة جزر.

(ب) طبيعة العلاقة التي تربط الدولة بإقليمها

اقتُرحت عدة نظريات لتحديد طبيعة العلاقة القانونية بين الدولة والإقليم. سنعرض بإيجاز في ما يلي لبعض هذه النظريات:-

- 1- نظرية الملكية: ترى هذه النظرية أن للدولة في إقليمها حقا عينيا شبيها بحق الملكية في القانون الخاص. وتبعا لهذا تجيز تصرف الدولة بالإقليم كتصرف المالك بممتلكاته الخاصة.
- 2- نظرية الإقليم كركن مكون للدولة: تعتبر هذه النظرية الإقليم ركنا جوهريا في تكوين الدولة وجزءا لا يتجزأ منها.
- 3- نظرية الإقليم كنطاق: تقول هذه النظرية بأن الإقليم مجرد نطاق تتمارس فيه الدولة سلطة الأمر والنهي.
- 4- نظرية الاختصاص: تنظر هذه النظرية إلى الإقليم باعتباره الحيز المكاني الذي تباشر فيه الدولة اختصاصها.

## Arabic General Text

### مقدمة في لغة الإعلام

تدخل لغة الصحافة في باب "الإعلام"، والإعلام مصطلح جديد أريد به أن يقابل كلمة أعمية شاعت في باب هذا المصطلح الجديد في الإنكليزية والفرنسية. إن عامة المواد الجديدة ولاسيما المصطلح الفني في العربية محكوم بما هو سائر في هاتين اللغتين الأعجميتين. وكأننا لا نفكر في شيء خاص بنا نبتدعه ابتداء، ذلك أن العربية مغزوة بل محاصرة بالآلاف من المصطلح الجديد في العلوم والفنون كافة، فقد ورد في معلومات من الأمم المتحدة أن في كل سنة يجد أكثر من خمسة آلاف مصطلح علمي حضاري، فأين نحن من هذا السيل الآتي.

وهكذا صرنا إلى مصطلح "الإعلام" منقولاً من المصدرية إلى شيء آخر يندرج فيه حشد من الكلم الجديد على أننا قد نجد بين العرب من يؤثر مصطلح "الاتصال"، وإن كان هذا في حقيقته "التواصل". ومهما يكن من هذا الاختلاف فقد ثبت "الإعلام" فكانت مؤسسات الإعلام، ووزارات الإعلام وغير هذا مما يتصل بهذه الممارسات الجديدة.

وإني لأبدأ القول فأؤكد أن الكلام في لغة الصحف لا يدخل في باب الخطأ والصواب، والتصحيح اللغوي الذي صار مادة لأهل العلم ومدعيه فقد كثرت الكتب والرسائل في هذا الشأن. على أن الكثير من ذلك خروج عن العلم، وامتهان للعربية وكيد لسماحتها، وهي أوسع مما تخطوا فيه.

على أنني لا أنكر أن يكون في هذه اللغة جنوح عن العربية، وأن الذي عرض في ذلك هو عينه الذي يعرض في كتابة سائر المترسلين. ولكني أقول: إن هذه اللغة قد تبتعد في هويتها عن الأصول العربية، وأنها ضرب من الممارسة اللغوية المعاصرة. وهي لشمولها وسعة انتشارها غزت ميادين أبعد ما تكون عن الصحف، إلا نرى أن لغة أهل الاجتماع عامة هي شيء من هذا الجديد الوافد. وقد تتحول إلى اللغة الأدبية الحديثة فنجدتها تتلقف كثيراً من موادها من حيز هذه الصحف.

لقد استقبل اللغويون في أوائل القرن الماضي، وأوائل هذا القرن "لغة الجرائد" استقبالا غير حسن فراحوا يعرضون لما كان فيها من الخطأ، وما خرج فيه أصحابها عن قواعد العربية نحواً وصرفاً وأبنية ونظام جمل. وقد ألفوا في هذا مصنفات.

قلت: بدأت الصحافة العربية في أوائل القرن التاسع عشر متممة بصفات النثر في تلك الحقبة، فقد كانت مثقلة بالسجع وألوان البديع من جناس ومقابلة، فهي متكلفة عسيرة لا تصل إلى الغرض المراد إلا بعد عسر.

Ça ne serait-ce pas une exagération si l'on met les contentieux de frontières à la tête des raisons derrière les tensions internationales. En effet, la réalité de la conjoncture internationale a démontré que ces contentieux peuvent influencer sur les relations amicales entre les pays voisins s'ils n'ont pas été résolus de manières paisibles et incessamment, d'autant plus qu'ils soient transformés en de confrontations militaires flagrantes. Ce qui se passe sur la scène internationale nous exempte d'en citer des exemples.

.....

.....

Mock exam

.KamalElAissaoui, PhD  
DepartmentofEnglish  
kamalresearch@icloud.co  
m



First Semester Final Exam  
**Translation**  
S3 G1/ 2016 / A&B

.....:Fullname:.....CNE:.....Signature  
.....

**Task N°1: Pleasetranslate the followingitemsinto English (6 marks )**

1. *Religiousissues*.....
2. *Pledge of allegiance*.....
3. *Dead letter*.....
4. *No Sweat*.....
5. ....*Aftertaste*
6. ....*Home secretary*
7. ....*Co-wife*

**Task N°2 :Pleasetranslate the followingsentencesinto English (6 marks )**

١. نترحم على أرواح شهداء 18 فبراير الذين رووا بدمائهم الطاهرة تراب ليبيا.

.....  
.....

٢. ظلت الإتفاقية المتعلقة بالحفاظ على البيئة حبرا على ورق.

.....  
.....

٣. ضرب المدير بيد من حديد بشأن الخروقات المهنية.

.....

.....

٤. حصر المعلم حروف الجر في بي شعري واحد.

.....

.....

**Task N°5 Please the following quote into Arabic (8 Marks)**

"There is a new kind of man in the world, and there are more of that kind than is commonly recognized. He is a national citizen with international intuitions, conscious of the age that is past and aware of the one now in being, aware of the radical difference between the two, willing to accept the lack of precedents, willing to work on the problems of the future as a labor of love, unrewarded by governments, academies, prizes, and position. He forms part of an invisible world community of poets, writers, dancers, scientists, teachers, lawyers, scholars, philosophers, students, citizens who see the world whole and feel at one with all its parts.	



Sample exams

.KamalElAissaoui, PhD  
Department of English  
kamalresearch@icloud.com



First Semester catch up Exam  
**Translation**  
S3 G1/ 2016 / A&B

.....:Fullname:.....CNE:.....Signature

...

Task N°1: Pleasetranslate the followingitemsintoArabic (6 marks )

8. How did you likeTangiers.....
9. Shedelivered a cute baby.....
10. He spoke on behalf of his college .....
11. We collected money in behalf of the poor.....

Task N°2 :Pleasetranslate the followingsentencesinto English (6 marks )

١. طلبت من الحلاق تخفيف شعري هذه المرة

.....

٢. تلزم مدونة السير السائقين بتخفيف السرعة عند تقاطعات الطرق

.....

٣. يدعو المؤتمر إلى تخفيف حدة الصراع في الشرق الأوسط

.....

Task N°6 Please the following quote into Arabic (8 Marks)

	<p>تعتبر الجامعة مؤسسة مستقلة تنتج المعرفة وتطورها وتروجها من خلال التدريس والبحث العلمي. ولكي يتسنى لها القيام بالمهام المنوطة بها، ينبغي أن تكون الجامعة مستقلة عن كل نفوذ سياسية وضغوط اقتصادية. كما ينبغي لعمليتي التدريس والبحث أن تكونا مرتبطتين ارتباطا وثيقا وقادرتين على مسايرة متطلبات المجتمع ومواكبة التقدم العلمي والثقافي. ويتعين ضمان الحرية الأكاديمية وحرية البحث العلمي بوصفهما يكونان حقا أساسيا داخل الحرم الجامعي والحكومة احترامه كل في نطاق اختصاصه.</p>

	كلمة العميد
	<p>باسم الله الرحمن الرحيم والصلاة والسلام على خير المرسلين</p> <p>إنه لمن دواعي الغبطة والسرور أن أتشرف بتكليفي عميدا لكلية الآداب والعلوم الإنسانية التابعة لجامعة مولاي إسماعيل ، فيسعدني باسمي وباسم أعضاء هيئة التدريس، و الموظفين ، والطلبة والطالبات أن أرحب بزوار الموقع الجديد للكليية،الذي نعتبره نافذة للتواصل نطل من خلالها على قراننا الأعزاء بهدف تعريفهم بالكليية والاطلاع على أخبارها والتكوينات وبنيات البحث التي تتوفر عليها ، والأوراش الثقافية والرياضية التي تنظمها وأتمنى أن يجد الزائر ما يفيد من معلومات عن الكليية ومصالحها المختلفة .</p> <p>فالأهداف الأساسية التي يتوخاها الطاقم الإداري المتمثل في العميد ونوابه من وراء تدبير شؤون هذه المؤسسة هو بناء بيئة تعليمية متميزة وتوفير شروط مواتية للبحث العلمي، وأن تكون المؤسسة فضاء رحبا لنشر المعرفة وإنتاجها، ومجالا واسعا للخلق والإبداع.</p> <p>فالتطورات المتسارعة في العالم تحتم على كليية الآداب أن تساهم بشكل فعال في المشروع المجتمعي وإيجاد الحلول المناسبة لمواجهة الإكراهات والرهانات الحالية والمستقبلية وذلك بتأهيل الإنسان باعتباره الفاعل الأساسي في التنمية.</p> <p>ولتحقيق هذه الأهداف فإدارة الكلية ستكون مجندة لضمان تحقيق الحكامة الجيدة التي أصبحت ضرورية لإنجاح أي مشروع مجتمعي والعمل على توسيع دورها في خدمة المجتمع على المستويين المحلي والوطني وذلك عن طريق استخدام أفضل للوسائل البيداغوجية والتقنيات الحديثة والاستفادة من التجارب الرائدة، وتشجيع</p>

	<p>التجدد والابتكار الذي يلبي المتطلبات الاجتماعية والاقتصادية المتغيرة باستمرار في ظل الدعم القوي للسيد رئيس جامعة مولاي إسماعيل الذي جعل من الدعم المالي والمعنوي للمؤسسات الجامعية ذات الاستقطاب المفتوح من أولويات برنامجه التنموي.</p> <p>فإدارة الكلية ترحب بكم مرة ثانية وترحب باقتراحاتكم وآرائكم، ونسأل الله عز وجل أن يوفقنا فيما فيه خير للجميع وأن يسدد خطانا ويجعلنا عند حسن الثقة التي وضعت فينا.</p>
--	---

<ul style="list-style-type: none"><li>• <b>Labor of love</b></li></ul>	
<ul style="list-style-type: none"><li>• <b>‘Have you many children?’ the doctor asked</b></li><li>• <b>‘God has not been good to me. Of fifteen born, only nine live’ he answered</b></li><li>• <b>Does your wife work?’</b></li><li>• <b>‘No she stays at home’</b></li><li>• <b>‘I see; how does she spend her day?’</b></li><li>• <b>‘Well, she gets up at four in the morning, fetches water and wood, makes the fire and cooks breakfast. Then she goes to the river and washes clothes. After that she goes to town to get corn</b></li></ul>	

**ground and buys what we need in the market. Then she cooks the midday meal.'**

- **'You come home at midday?'**
- **'No, no, she brings the meal to me in the fields about three kilometers from home.'**
- **'and after that'**
- **'well, she takes care of the hens and pigs and of course she looks after the children all day...then she prepares supper so it is ready when I come home.'**
- **'Does she go to bed after supper?'**
- **'No, I do, she has things to do around the house until nine o'clock.'**
- **'but of course you say that your wife does not work?'**
- **'of course she does not work. I told you she stays at home.'**
- **International Labor Organization 1977**

**Translate the following passage into Arabic :**

Child labour	
<p>Child labour continue to plague the country: Morocco has one of the highest rates of child labor in the Middle East and North Africa, and one of the lowest rates of school attendance for working children outside of sub-Saharan Africa. According to a 2004 study of child labor in Morocco by the International Labour Organization (ILO), the United Nations Children’s Fund (UNICEF), and the World Bank, child domestic workers are “perhaps the most vulnerable group of urban child workers,” and urban child labor poses the greatest dangers to children’s health and well-being.</p>	<p>تعرف ظاهرة تشغيل القاصرين انتشارا واسعا ببلادنا ,اذ يعد المغرب من بين البلدان ذات نسب عليا من حيث تشغيل القاصرين مقارنة مع بلدان الشرق الاوسط وشمال افريقيا ومن ادنى النسب من حيث تدرس القاصرين خصوصا العاملين منهم باستثناء دول جنوب الصحراء الافريقية . واستنادا الى دراسة أجريت سنة 2004 حول تشغيل القاصرين بالمغرب أنجزتها كل من المنظمة الدولية للعمل ,اليونسف والبنك الدولي ,فان فئة الخادمت القاصرات يمثلن الفئة الأكثر عرضة للتشغيل خصوصا في المجال الحضري , ويشكل تشغيل القاصرين بالمجال الحضري أشد الاخطار ضررا على صحتهم وراحتهم .</p>
<p>Yet , the government has given little emphasis to combating the worst forms of child domestic labor. Few programs exist to prevent children from entering domestic labor or facilitate their rehabilitation and family reintegration, and child domestics with abusive employers have little effective legal or other recourse. The scope of Morocco’s Labor Code excludes domestic workers, and labor inspectors lack the authority to enter private homes to investigate violations of the general prohibition on the employment of children under fifteen. Young and often illiterate, child domestics frequently lack the skills and the opportunities to seek help in leaving abusive workplaces.</p>	<p>الا أن الحكومة لم تبدل الجهد الكافي لمحاربة أشنع أساليب تشغيل الخادمت القاصرات وخير دليل على ذلك قلة البرامج التي تحول دون تشغيل الأطفال القاصرين أو التي تقوم بتسهيل اعادة تأهيلهم وإدماجهم داخل كل من المجتمع و الأسرة على السواء ,فقانون الشغل بالمغرب يفتقر للبنود التي تمنع تشغيل الخادمت القاصرات ,كما أن القانون لا يخول لمفتشي الشغل السلطة لدخول للمنازل و الوقوف على خروقات القوانين العامة الخاصة بخطر تشغيل القاصرين دون سن 15 , وغالبا ما تفتقر الخادمت للمهارة والفرص اللازمة لطلب يد المساعدة لمغادرة الأماكن التي يتعرضن فيها للاعتداءات نظرا لكونهن أميات ودون السن القانوني .</p>

--	--

<b>Meknes, December 3 , 2017.</b>	
<b>To Whom It May Concern</b>	
<p>I am very pleased and honored to write this letter of reference to deservedly back up Mrs Bt's file for a teaching position in your program. I first met her when she was interviewed in the entrance exam for a master program of Communication in Contexts, I still remember the positive energy, the gusto and diligence that she demonstrated to the jury. I have known her for many years as a passionate student with an insatiable thirst for learning, a civil society activist, and a highly motivated learner who has never missed any conference or viva held on and out of campus. Given the quality of her academic work and her perseverance, I wholeheartedly accepted to co-supervise the candidate's thesis. The laudable efforts invested in the latter academic work was by all means a token of a vivid commitment to grow up personally and academically.</p> <p>She was actually one of the conspicuously brilliant students in the Master program; she has been ceaselessly striving to reach an impressive performance of doing research as well as serving her community. As a highly conscientious person, she had never fallen short of her teaching obligations and commitments nor her research assignments. She helped organize various scholarly events both on campus and in other civil society contexts. Her excellent performance both at the academic and civil society levels are stately. In addition, she is very fluent in English, French and Arabic. Her written and spoken competencies</p>	

in these languages allow her to communicate across cultures with a remarkable ease. Her linguistic competence and performance allow her to open up to references written in the three languages stated. I can also attest that she is a very modest, sociable and friendly person.

In proportion to the reasons stated above, I wholeheartedly support her file to be given a chance to share her teaching experience at your institution to grow up personally, academically and even scholastically. If she is given this chance, I am sure that she will be an added value to the institution as she is a diligent, lively, reliable and creative teacher.

I will be pleased to provide further information if need be.

Yours Sincerely

## Mock Exam

### **A Rwandan shooting**

Who is out to kill the dissidents?

**As an election looms, the politics of Rwanda become a lot nastier**



<p>IT IS hard to imagine that a shooting in Johannesburg could spell instability in the distant heart of Africa. But that is what has happened after an unknown gunman tried to kill a dissident Rwandan general on June 19th. Lieutenant-General Kayumba Nyamwasa was lucky to escape with his life. Shot in the stomach, he tussled with his assailant, whose pistol jammed. South African police say they have captured the gunman and five accomplices. Some are thought to be Rwandan. The general's wife says this was a plot by Rwanda's president, Paul Kagame, to kill a former ally.</p> <p>Mr Kagame's spokesman has dismissed the accusation as “preposterous”. Plainly, the two men had come to despise each other. As a former head of military intelligence, the general had been close to Mr Kagame since their days in exile in Uganda. Both were commanders in the Tutsi-dominated Rwandan Patriotic</p>	

Front (RPF), which took control of Rwanda after the genocide of 800,000 Tutsis and moderate Hutus in 1994. The party has since dominated Rwanda, and Mr Kagame the party. Now, with a presidential election in August, Mr Kagame is tightening his grip.

Earlier this year General Nyamwasa fled Rwanda after an interrogation by a group of senior RPF officials. The general said that his treatment was “despicable”, that officials have become lackeys, and that basic freedoms are being stamped out. Mr Kagame, he said, had become a tyrant.

Rwandan officials—and the president himself—coolly brush such assertions aside. The general, says one of them, had long ago gone rogue, putting his own interests ahead of those of a united Rwanda. But it is unclear what the general has been accused of. Various allegations have been aired. He had too much money in his bank account. He was a traitor, even a terrorist; some officials linked him to a

series of grenade attacks in Rwanda earlier this year. None of the accusations has been proven. The general denies them all, and says Mr Kagame is corrupt. This, too, is mere rumour. Even the president's harshest critics usually concede he is personally austere.

But opposition within Mr Kagame's own set may be brewing. General Nyamwasa seems to have teamed up with a former head of Rwanda's overseas intelligence service, Colonel Patrick Karegaya, who has also fled to South Africa. This has made the RPF nervous. It even had the country's football federation boss, Brigadier-General Jean-Bosco Kazura, arrested recently for making a trip to South Africa that had not been officially scheduled.

Rwanda has had a number of unexplained killings. For example, Seth Sendashonga, a moderate Hutu who served as interior minister after the genocide, was shot dead in 1998 in Nairobi. Some of Mr Kagame's

intelligence officers had been implicated in an earlier attempt to kill MrSendashonga, but the main suspect was granted diplomatic immunity. Dozens of Rwandan army officers are thought to have been shot, have disappeared or have had accidents. Some harboured secrets and knew about cover-ups of government revenge killings after the genocide.

Mr Kagame's admirers say he is fighting for Rwanda's national interest; rotten elements in the army must be eradicated. In any event, the political space is being squeezed. A Hutu politician, Victoire Ingabire, who had hoped to compete against Mr Kagame in the coming presidential poll, is facing trial for "genocide denial". And an American law professor, Paul Erlinder, who sought to represent MsIngabire, was briefly jailed this month for challenging the government's official history of the genocide. MrErlinder has been freed for medical reasons and has left Rwanda. He says he is alive only

<p>because he is foreign.</p> <p>The government press has not been kind to him or to MsIngabire. “Now they must scurry back through the grimy crevices...from where they had crept,” says the <i>New Times</i>. Paranoia on all sides is rife.</p>	
--	--

**Task N°7: Please translate the following excerpt into French.**

	<p>الاستدلال الاستراتيجي</p> <p>يعد الاستدلال الاستراتيجي من المواضيع التي قلما تناولتها الدراسات الاستراتيجية. إن ما يسترعي انتباه المؤلفين في العادة، مهما كان مدى تأهيلهم أو توجهاتهم المنهجية، هو تلك الموضوعات التي تتعلق بالأفكار والنظريات والمذاهب الاستراتيجية وتاريخها والأسئلة والمشكلات التي تطرحها. عندما نتعرض لموضوع تحليل وتأمل الاستدلال الاستراتيجي، يكون الطرح في هذه المرة عن طريق الإدراك والتفكير في هذه الظواهر التي تقع في نطاق الاستراتيجية، الأمر الذي يمنح هذا الطرح المعنى المقصود. ويمكنه من الفعل وهذا هو ما يهمننا. حتى ولو كان علم الاجتماع السياسي والمعرفي هو الموجه في الأساس لهذا الطرح، فإن دراسة الاستدلال الاستراتيجي لا تنتمي إلى أي منهج.</p>
--	--

إن موضوع هذه الدراسة لا يمكن اختزاله في أي من وجهات النظر المتعددة التي يمكن لها أن تثري المعرفة. لا يمكن تجاهل مدى أهمية الاستدلال المرتبط بالدراسات الاستراتيجية. وذلك بالنسبة إلى الضباط والقادة السياسيين.

يشير الاستدلال إلى الإجراء المعرفي وإلى مجموعة العمليات العقلية والمنطقية والذرائعية التي تسمح بتنفيذ وتطوير التحليل الاستراتيجي. لقد بدأ الاهتمام بالاستدلال الاستراتيجي بوصفه موضوعا عندما جرى تمييزه عن مجرد الاستدلال الذرائعي.

إن التعريف الموضوعي والتوافقي للاستراتيجية يشوبه غموض -حيث إن الخيارات تعتبر من خصائص التوافقات الذرائعية- الأمر الذي يستدعي الاتفاق التام على المدلول الواقعي الذي نتعامل معه. سيعتمد التعريف الذي قدمه هيرفي كوتاو- بيجاري هنا بسبب اتصافه بالشمول والدقة: "فالاستراتيجية تعني جدلية الذكاء في بيئة متنافرة تعتمد على استخدام القوة أو التهديد باستخدامها للأهداف السياسية." ولأن موضوع الاستدلال الاستراتيجي يدخل ضمن إطار الواقع الاجتماعي، فلا يمكن فهمه عن طريق القوانين العلمية.

**Task N°2: Please translate the following excerpt into English.**

<p><b>Le contentieux administratif et Le recours pour excès de pouvoir</b></p>	
<p>Le recours pour excès de pouvoir est recevable contre les actes détachables des contrats administratifs. Puis le juge a admis la possibilité d'exercer un recours contre les clauses réglementaires d'un contrat. C'est celui des clauses relatives à l'organisation du fonctionnement du service public confiés à un cocontractant de l'administration. Ce recours pour excès de pouvoir se distingue en trois temps.</p> <p><i>Le vice de forme ou de procédure</i> La forme concerne l'apparence extérieure de l'acte, par exemple elle doit être signée par son auteur, sinon il y a un vice de forme. Quant à la procédure elle concerne les différentes étapes de l'élaboration de l'acte. En réalité tout manquement aux règles de procédure n'entraîne pas nécessairement l'annulation de l'acte. En effet, le juge distingue entre les formalités substantielles et les formalités non substantielles ou accessoires. Etant précisé que seule la violation des formalités substantielles entraîne l'annulation de l'acte. Ex de violation d'une formalité substantielle : un défaut de motivation de l'acte quand celle-ci était obligatoire. Autre ex : le non-respect du principe de contradictoire, c'est une violation d'une formalité substantielle. Et également l'irrégularité des conditions de publicité de l'acte. Ex de violation d'une formalité accessoire : la violation de délai purement indicatif</p>	

pour l'instruction d'un dossier, ça n'entraînera aucune annulation de l'acte. La loi de simplification du droit du 17 mai 2011 est venue poser une nouvelle règle, lorsque l'administration consulte un organisme avant de prendre une décision. L'article 70 de la loi dispose que si cette consultation est irrégulière seules les irrégularités susceptibles d'avoir exercé une influence sur le sens de la décision peuvent être invoquées à l'encontre de cette décision. le Conseil d'Etat s'est prononcé sur les conséquences à tirer de ces dispositions dans un arrêt d'assemblée, du 23 décembre 2011, Danthony. Deux moyens différents : d'une part le détournement de pouvoir et d'autre part la violation de la règle de droit.

**Task N°3: Please translate the following excerpt into English.**

الضمانات و الضوابط القانونية لتطبيق عقوبة الإعدام في النظام القانوني

(أ) إن عقوبة الإعدام مقررة للجرائم الخطيرة و هي القتل مع سبق الإصرار و التردد و اختطاف الأنتى و اغتصابها و جرائم الخيانة العظمى و بعض جرائم تهريب المخدرات.



- (ب) إن عقوبة الإعدام جوازيه دائما للمحكمة إذ يجيز القانون للمحكمة النزول عنها طبقا لظروف كل دعوى حسبما تنتهي إليه المحاكمة إلى العقوبة الأدنى و هي السجن المؤبد.
- (ج) تنتظر قضايا الجنايات و التي من بينها القضايا المعاقب عليها بالإعدام أمام محاكم الجنايات التي تشكل من مستشاري محكمة الاستئناف برئاسة رئيس استئناف و هي من أعلى درجات الكادر القضائي بمحاكم الاستئناف (مادة 266 إجراءات جنائية) و التي يوجب القانون توفير محام للدفاع عن المتهم على نفقة الدولة في حالة عدم وجود محام للمتهم في كافة القضايا المنظورة أمامها.
- (د) عدم جواز صدور الحكم بالإعدام إلا بإجماع آراء أعضاء الدائرة التي تنتظر الدعوى و بعد أخذ رأي فضيلة مفتي الجمهورية في مدى اتفاق ذلك مع الشريعة الإسلامية.
- (هـ) يجوز للمحكوم عليه الطعن على الحكم بطريق النقض و التماس إعادة النظر.
- (و) يجب على النيابة العامة عرض الحكم الصادر حضوريا بالإعدام على محكمة النقض للتحقق من صحة تطبيق القانون حتى و لو لم يكن المحكوم عليه قد طعن بالنقض.
- (ز) وجوب رفع أوراق الدعوى الصادر فيها حكم نهائي بالإعدام لرئيس الجمهورية عن طريق وزير العدل ليستعمل حقه في العفو أو تخفيف العقوبة.
- (ح) يتم إيقاف تنفيذ عقوبة الإعدام على المرأة الحامل إلا ما بعد وضع حملها.
- (ط) لا تنطبق عقوبة الإعدام على من لا يتجاوز عمره ثمان عشرة سنة.
- (ي) لا يجوز تنفيذ الحكم في العطلات الرسمية أو في الأعياد الدينية للمتهم، و يتم التنفيذ في مكان مستتر داخل السجن بحضور أحد أعضاء النيابة العامة.
- هذا و يشار إلى انضمام الدولة للعديد من الاتفاقيات الدولية التي عنيت بكفالة الحق في الحياة بوضع الضوابط اللازمة لتنفيذ عقوبة الإعدام و اصبحت هذه الاتفاقيات بمثابة القانون الوطني التي يعمل بها في الدولة بمقتضى الدستور. و قد استلهم المشرع الكثير من المبادئ التي ورد تفيدها لاتفاقيات وضمنها قوانينه الداخلية التي عنيت بكفالة هذا الحق و وضع الضوابط الكفيلة لمنع الإعدام خارج نطاق القضاء التي لا تشهد الدولة مثل هذا النوع من الإعدامات. وعلى سبيل المثال من هذه الاتفاقيات العهد الدولي للحقوق المدنية والسياسية، اتفاقية حقوق الطفل، اتفاقية مناهضة التعذيب وغيره من ضروب المعاملة أو العقوبة القاسية أو اللاإنسانية أو المهينة، الميثاق الإفريقي لحقوق الإنسان والشعوب.

(	الضمانات و الضوابط القانونية لتطبيق عقوبة الإعدام في النظام القانوني
---	--

(أ) إن عقوبة الإعدام مقررة للجرائم الخطيرة و هي القتل مع سبق الإصرار و التردد و اختطاف الأنثى و اغتصابها و جرائم الخيانة العظمى و بعض جرائم تهريب المخدرات.

(ب) إن عقوبة الإعدام جوازية دائما للمحكمة إذ يجيز القانون للمحكمة النزول عنها طبقا لظروف كل دعوى حسبما تنتهي إليه المحاكمة إلى العقوبة الأدنى و هي السجن المؤبد.

(ج) تنظر قضايا الجنايات و التي من بينها القضايا المعاقب عليها بالإعدام أمام محاكم الجنايات التي تشكل من مستشاري محكمة الاستئناف برئاسة رئيس استئناف و هي من أعلى درجات الكادر القضائي بمحاكم الاستئناف (مادة 266 إجراءات جنائية) و التي يوجب القانون توفير محام للدفاع عن المتهم على نفقة الدولة في حالة عدم وجود محام للمتهم في كافة القضايا المنظورة أمامها.

(د) عدم جواز صدور الحكم بالإعدام إلا بإجماع آراء أعضاء الدائرة التي تنظر الدعوى و بعد أخذ رأي فضيلة مفتي الجمهورية في مدى اتفاق ذلك مع الشريعة الإسلامية.

(ه) يجوز للمحكوم عليه الطعن على الحكم بطريق النقض و التماس إعادة النظر.

(و) يجب على النيابة العامة عرض الحكم الصادر حضوريا بالإعدام على محكمة النقض للتحقق من صحة تطبيق القانون حتى ولو لم يكن المحكوم عليه قد طعن بالنقض.

(ز) وجوب رفع أوراق الدعوى الصادر فيها حكم نهائي بالإعدام لرئيس الجمهورية عن طريق وزير العدل ليستعمل حقه في العفو أو تخفيف العقوبة.

(ح) يتم إيقاف تنفيذ عقوبة الإعدام على المرأة الحامل إلا ما بعد وضع حملها.

(ط) لا تنطبق عقوبة الإعدام على من لا يتجاوز عمره ثمان عشرة سنة.

(ي) لا يجوز تنفيذ الحكم في العطلات الرسمية أو في الأعياد الدينية للمتهم، ويتم التنفيذ في مكان مستتر داخل السجن بحضور أحد أعضاء النيابة العامة.

هذا و يشار إلى انضمام الدولة للعديد من الاتفاقيات الدولية التي عنيت بكفالة الحق في الحياة بوضع الضوابط اللازمة لتنفيذ عقوبة الإعدام واصبح تهذه الاتفاقيات بمثابة القانون الوطني الت

	<p>ييعمل بها في الدولة بمقتضى الدستور. وقد استلهم المشرع الكثير من المبادئ التي وردت في هذه الاتفاقيات وضمنها قوانينه الداخلية التي عنيت بكفالة هذا الحق و وضع الضوابط الكفيلة لمنع الإعدام خارج نطاق القضاء التي لا تشهد الدولة مثل هذا النوع من الإعدامات. وعلى سبيل المثال من هذه الاتفاقيات العهد الدولي للحقوق المدنية والسياسية، اتفاقية حقوق الطفل، اتفاقية مناهضة التعذيب وغيره من ضروب المعاملة أو العقوبة القاسية أو اللاإنسانية أو المهينة، الميثاق الإفريقي لحقوق الإنسان والشعوب.</p>
--	--

## Copies of Translation Exams

Kamal El Aissaoui, PhD.  
kamalresearch@icloud.com

First Semester Final Exam  
Number in the list.....

**Full Name in Capital**

**Letters.....Number:.....**

**Task N°1: Please translate the following items into Arabic and provide an example for each one in English**

**1. Affirm cause of Action.....**  
.....  
.....

**2. Backlog.....**  
.....  
.....

**3. Affidavit:.....**  
.....  
.....

**4. Pro Bono.....**  
.....  
.....

**5. Law Firm.....**  
.....  
.....

**6. Alibi.....**  
.....  
.....

**7. Mental Health.....**  
.....  
.....

**8. Bi-polarity.....**  
.....  
.....

9

Bicameralism :.....  
.....

10. Rule of Law.....

**Task N°8: Please translate the following excerpt into English(6M.)**

<i>Droit à la vie , peine de mort: un clivage essentiel</i>	
<p>A chaque événement portant sur l'intégrité physique de la personne, un sujet du même centre d'intérêts refait surface. Cette fois-ci, c'est l'abominable assassinat de deux jeunes femmes touristes danoise et norvégienne, à Imlil , dans la vastitude du Haouz, la nuit du 16 et 17 décembre 2018. Le crime est tellement horrible que la peine à infliger à ses auteurs devenait dominante dans toutes les réactions émotionnelles et les discussions de société sur un ton grave. « les criminels, venus d'un autre âge de l'histoire de l'humanité, ne pouvait mériter un autre châtement que la peine de mort et l'exécution dans les plus brefs délai judiciaire ». une unanimité quasi-instinctive. Le débat est lancé. Faut-il maintenir la peine capitale ou l'abolir, aussi insupportable que soit le délit commis. Deux camps se sont formés au pas de charge. Ils sont facilement identifiables. Reste à</p>	

savoir s'ils se constituent dos à dos, sans possibilité de communication, ou dans un positionnement qui tolère l'autre et son avis totalement opposé. Pour le moment et à partir du dernier fait déclencheur, nous sommes dans une sorte de guerre de tranchées où chacun des protagonistes montés volontiers au front y va de son argumentaire puisé dans ses intimes convictions. Un bref état des lieux, chiffres à l'appui, dans une évolution historiquement proche, dont le principal souci est de donner corps à ce propos. Comme d'habitude, la réalité précède la législation qui vient entériner l'existant. Une vérité première, la peine de mort a toujours existé au Maroc. Le code pénal n'a fait que donner un habillage législatif à travers une typologie de délit pouvant enclencher une procédure judiciaire à même d'aboutir à une sanction suprême, ôter la vie au prévenu. Entre 1956 et 1993, 198 personnes comparus devant les juges ont été condamnés à mort et exécutés. Une estimation confirmée par l'instance équité et réconciliation, avec cette précision que la quasi-totalité des suppliciés passés par les armes l'ont été sous le règne de Hassan II. Depuis 1993 et la fameuse affaire du commissaire Tabit, il

<p>n'y a pas eu l'exécution. Valeur</p> <p>aujourd'hui, 115 condamnés à la peine capitale dont 3 femmes, croupissent dans les couloirs de la mort. Un ancien détenu pour atteinte à la sécurité de l'État décrit les dix années passées dans ce couloir : « à chaque craquement de la porte, chaque fois que j'entendais les pas d'un gardien, je me disais que mon tour est arrivé ». Au bout du tunnel, la condamnation du détenu a été commuée en perpétuité, puis en grâce royale dix ans après.</p>	
--	--

**Please translate the following text into French**



**The trouble with tech unicorns**

Millions of users, cool brands and charismatic bosses. Tech’s latest stars have everything—except a path to high profits

Investors often describe the world of business in terms of animals, such as bears, bulls, hawks, doves and dogs. Right now, mere ponies are being presented as unicorns: privately held tech firms worth over \$1bn that are supposedly strong and world-beating—miraculous almost. Next month Uber will raise some \$10bn in what may turn out to be this year’s biggest initial public offering (ipo). It will be America’s third-biggest-ever tech ipo, after Alibaba and Facebook. Airbnb and WeWork could follow Lyft, which has already floated, and Pinterest, which was set todo so as The Economist went to press. In China, an ipo wave that began last year rumbles on. Thanks to fashionable products and armies of users, these firms have a total valuation in the hundreds of billions of dollars. They and their venture-capital (vc) backers are rushing to sell shares at high prices to mutual funds and pension schemes run

for ordinary people. There is, however, a problem with the unicorns: their business models.

As we report this week, a dozen unicorns that have listed, or are likely to, posted combined losses of \$14bn last year. Their cumulative losses are \$47bn (see Briefing). Their services, from ride-hailing to office rental, are often deeply discounted in order to supercharge revenue growth. The justification for this is the Silicon Valley doctrine of “blitzscaling” in order to conquer “winner-takes-all” markets— or in plain English, conducting a high-speed land grab in the hope of finding gold.

Yet some unicorns lack the economies of scale and barriers to entry that their promoters proclaim. At the same time, tighter regulation will constrain their freedom to move fast and break things. Investors should demand lower prices in the ipos, or stay away. Tech entrepreneurs and their backers need to rethink what has become an unsustainable approach to building firms and commercialising ideas.

Today’s unicorn-breeding industry would not have been possible 25 years ago. In

1994 only \$6bn flowed into vc funds, which doled out cheques in the single-digit millions. Before Amazon staged its ipo in 1997 it had raised a total of only \$10m. Three things changed. Growing fast became easier thanks to cloud computing, smartphones and social media, which let startups spread rapidly around the world. Low interest rates left investors chasing returns. And a tiny elite of superstar firms, including Google, Facebook and China's Alibaba and Tencent, proved that huge markets, high profits and natural monopolies, along with limited physical assets and light regulation, were the secret to untold riches. Suddenly tech became all about applying this magic formula to as many industries as possible, using piles of money to speed up the process. However, make no mistake, the unicorns are more substantial than the turkeys of the 2000 tech bubble, such as Pets.com, which went bust ten months after its ipo.

**Please translate the following text into English**

## الهجرة واللجوء

على الرغم من انخفاض أعداد المهاجرين وطالبي اللجوء إلى مستويات ما قبل عام 2015، إلا أن النهج المتشدد والانتهازي الذي اتبعته حكومات الاتحاد المناهضة للمهاجرين، بما فيها إيطاليا والمجر والنمسا، هيمن على النقاش حول الهجرة طوال العام.

أدت الخلافات التي أعاقت الاتفاقيات الخاصة بإصلاح قوانين اللجوء في الاتحاد، والتوزيع العادل لمسؤولية معالجة ملفات المهاجرين وملتمسي اللجوء الذين يدخلون أراضيهم وأولئك المتواجدين عليها بالفعل، إلى إبقاء التركيز على إبقاء المهاجرين وطالبي اللجوء بعيدا عن الاتحاد. شمل ذلك المقترحات الإشكالية الهادفة إلى معالجة ملفاتهم في الخارج والتعاون في مجال الهجرة مع بلدان غير أعضاء في الاتحاد ذات موارد أقل، وسجلات سيئة في حقوق الإنسان، وقدرة أقل على معالجة طلبات اللجوء.

بحلول منتصف نوفمبر/تشرين الثاني، سُجِّل 107,900 وافد بحرا (الغالبية العظمى) وبراً، مقارنة بـ 172,300 في عام 2017. أدت مجموعة من العوامل، منها تعاون الاتحاد الإشكالي مع ليبيا في مجال الهجرة والقيود على جهود الإنقاذ غير الحكومية في وسط البحر المتوسط، إلى انخفاض ملحوظ في الوافدين إلى إيطاليا، في حين ازدادت عمليات العبور من تركيا إلى الجزر اليونانية ومن المغرب إلى إسبانيا.

عزز الاتحاد شراكته مع ليبيا للسيطرة على الهجرة على الرغم من الأدلة الدامغة على المعاملة الوحشية التي يتعرض لها المهاجرون وطالبو اللجوء هناك. وأدى الدعم المقدم إلى خفر السواحل الليبي، إلى جانب اعتراف "المنظمة البحرية الدولية"، في يونيو/حزيران، بمنطقة بحث وإنقاذ ليبية، إلى اعتراض أعداد متزايدة من الناس في عرض البحر ثم احتجازهم في ظروف تعسفية في ليبيا.

لم يتلق برنامج "المفوضية السامية للأمم المتحدة

لشؤون اللاجئين" (المفوضية) لإجلاء ملتمسي اللجوء الضعفاء من ليبيا إلى النيجر عروضاً كافية لإعادة التوطين من بلدان الاتحاد. في سبتمبر/أيلول، حدثت المفوضية تقريرها الخاص بعدم إعادة طالبي اللجوء إلى ليبيا، مع التأكيد على أن البلد ليس مكاناً آمناً يُنقل إليه الأشخاص الذين يتم إنقاذهم.

تزامنت جهود الدول الأعضاء في الاتحاد لعرقلة جهود الإنقاذ من قبل المنظمات غير الحكومية والاعتماد المتزايد على قوات حرس السواحل الليبية مع ارتفاع في معدل الوفيات. فقد بلغ عدد الوفيات بحلول منتصف نوفمبر/تشرين الثاني 2,043، وهو انخفاض مقارنة مع عام 2017. لكن معدل الوفيات لكل عبور ارتفع من 1 لكل 42 في الأشهر الثمانية الأولى من 2017 إلى 1 لكل 18 في الفترة نفسها من عام 2018، وفقاً للمفوضية.

في أوائل يونيو/حزيران، بدأت إيطاليا رفض أو تأخير نزول الأشخاص الذين تم إنقاذهم من السفن التابعة للمنظمات غير الحكومية والتجارية والعسكرية. وعندما اتبعت مالطا نفس النهج، كان هناك العديد من الحوادث التي اضطر فيها المئات إلى البقاء على متن سفن الإنقاذ إلى حين التوصل إلى اتفاقيات مخصصة للسماح لهم بالنزول من على متنها. كانت هناك مخاوف من أن هذه الإجراءات قد تمنع السفن التجارية من الإقدام على عمليات الإنقاذ.

بدلاً من السعي إلى التوصل إلى اتفاقية إقليمية لتأمين الإنزال وضمان نظام عادل يمكن التنبؤ به لتقاسم المسؤولية بين دول الاتحاد، ركز القادة الأوروبيون على إنشاء ما يسمى بمنصات الإنزال خارج الاتحاد، حيث نُقل جميع الأشخاص الذين أُنقذوا لمعالجة طلبات لجوئهم. واقتُرحت مصر وتونس وغيرها من دول شمال أفريقيا وألبانيا كشركاء محتملين، على الرغم من المخاوف بشأن الظروف والمعاملة وإمكانية الحصول على اللجوء.

### الوسائل البديلة لفض المنازعات

لقد اصبح اللجوء إلى الوسائل البديلة لفض المنازعات في وقتنا الحالي أمرا ملحا وذلك لتلبية متطلبات الأعمال الحديثة والتي لم تعد المحاكم قادرة على التصدي لها بشكل منفرد , فمع التطور المستمر في التجارة و الخدمات , وما نتج عن ذلك من تعقيد في المعاملات , والحاجة إلى السرعة والفعالية في فض الخلافات , نشأت الحاجة لوجود اليات قانونية يمكن للأطراف من خلالها حل خلافاتهم بشكل سريع و عادل و فعال يعتبر التحكيم نوعا من القضاء الخاص يقوم على مبدأ سلطان الإرادة بحيث ان اطراف العلاقة يتفقون فيما بينهم على اللجوء إلى التحكيم لاجل حل خلافاتهم ومنازعاتهم التي قد تحصل او حصلت , بمعنى اخر تخلي المتخاصمين لحقهم في اللجوء إلى القضاء و اعتمادهم التحكيم كسبيل لحل الخلاف بينهم , وبمعنى أدق فالتحكيم هو تولية الخصمين لحكم بينهما له من الكفاءة و الخبرة ما يمكنه من عرض النزاع امامه لاجل الحكم في القضية بحكم قاطع

التحكيم مؤسسة قائمة بذاته ويتميز عن القضاء الرسمي بمجموعة من المميزات وفي هذا الشأن عبر الفيلسوف (أرسطو) بقوله أن اطراف النزاع يستطيعون تفضيل التحكيم عن القضاء , ذلك ان المحكم يرى العدالة

بينما القاضي لا يعتد الا بالتشريع وكذا قوله ان المحكم يسعى إلى العدالة بينما القاضي يسعى إلى تطبيق القانون , والتحكيم ابتكر لتحقيق العدالة.

ومن جهة أخرى تتجلى افضلية التحكيم عن القضاء العادي حينما يكون النزاع القائم ذا طابع فني وتقني معقد وهي الصفة التي تطبع حاليا الكثير من النزاعات التجارية و المالية و الضريبية والتي تتماشى مع التطورات التكنولوجية مما أدى ذلك إلى اثاره مجموعة من المسائل العلمية... والتكنولوجية و المحاسبية

ومن هذا المنطلق يتعذر عن القاضي الفصل في هكذا منازعات دون الرجوع إلى ذوي الخبرة والمعرفة للاستعانة بهم وأصبح الفصل في المنازعات يعود إلى الخبير الذي يكون على علم ودراية بموضوع النزاع

يعد المجال الضريبي اكثر الميادين اثاره لنفور المواطنين عموما , والمكلفين على وجه الخصوص , حيث ان الفكرة السائدة ان الإدارة الجبائية لاتقنع وان . صح التعبير ان لها شهية شرهة وكما هو معلوم ان قوانين الضرائب تتميز عن غيرها من القوانين بالتعديل و التغيير المستمرين ( سنويا أحيانا بمقتضى قوانين المالية ) مما يؤدي إلى كثير من المستجدات القانونية والتي تكون غالبا محل نزاع بين إدارة الضرائب و المكلف , وأمام كثرة الملفات

<p>و المشاكل المصاحبة لها امام المحاكم الإدارية كان لابد من التفكير في الوسائل البديلة لفض النزاعات لاجل تخفيف العبء عن المحاكم وتسريع وتيرة التقاضي</p>	
--	--

**Please Translate the following text into English**



### **Bouteflika, l'insubmersible**

À 81 ans, le président au pouvoir depuis vingt ans et diminué par un AVC, a annoncé le 10 février qu'il briguera un cinquième mandat. Pour Liberté, il n'y a rien à espérer de ce scrutin.

Le faux suspense qui a longtemps entouré sa candidature prend définitivement fin : Bouteflika n'est plus candidat "à 99 %", mais à 100 %. Certes, l'option d'une "continuité sans vote" a bien été envisagée avant d'être rapidement abandonnée, l'opposition alibi n'étant pas disposée à jouer le jeu.

D'un autre côté, un désistement de Bouteflika n'était pas concevable parce que le régime est fondé sur la mise en place d'un rapport d'obédience rattachant chacune de ses composantes directement à la personne du président. Dans ce système d'allégeances directes, la cohésion du régime dépend de la solidité de ces relations en faisceau entre l'élément central, le président, et les nombreux

éléments périphériques, partis, syndicats, clans, coteries, corporations... Il n'y a pas de cohésion horizontale, en réseau, pour que le régime puisse survivre au retrait de son noyau. Et on ne semble pas avoir trouvé le candidat pouvant susciter le consensus dont il a besoin pour le remplacer.

Alors, même indéfendable, le cinquième mandat s'imposait en ce qu'il évitait au régime le risque d'une implosion dont la potentialité peut déjà se lire dans les dissensions difficilement contenues entre militaires et dans la controverse manifeste entre FLN [Front de libération nationale du président Bouteflika] et RND [Rassemblement national démocratique du Premier ministre Ahmed Ouyahia] autour du déroulement des élections sénatoriales [du 29 décembre et largement remportées par le FLN]. Ouyahia n'a d'ailleurs pas pu contenir le ressentiment qu'il éprouve au sujet des manipulations de ce vote dont il soupçonne le "grand frère". Et le

ministre FLN de la Justice comme le chef parachuté du FLN ne se sont pas fait prier pour lui répliquer à la manière “systémique” : “La fraude n’existe que pour ceux qui perdent !” Cela dit, nous y voilà donc, à ce cinquième mandat ! Et si le régime, dans sa phase crépusculaire, s’est contraint à une candidature insoutenable démocratiquement et injustifiable du point de vue de l’état de santé de Bouteflika pour se garantir un sursis, ce n’est pas pour rater le coche en perdant les élections.

Mais les élections, arrangées, si elles imposent administrativement leur résultat, ne peuvent pas le légitimer politiquement. Cette fois-ci moins que jamais. C’est pour cela que le pouvoir maintient le projet d’une conférence nationale du “consensus pour les réformes et les changements”. En réunissant les plus grands pans du vivier politique et social autour d’une espèce de “conférence-pro-gramme”, on espère compenser le déficit démocratique que le vote a accumulé en vingt ans de fraude.

Et vingt ans plus tard, Bouteflika refait la promesse oubliée de 1999 : imaginer des réformes de l'État, de la justice, de l'économie... dont il donne, déjà, les grandes lignes. Pour la forme. Ce qui est plus sûr, c'est qu'après vingt ans d'arbitraire stérilisant un régime autoritaire et prébendier a eu tout le temps de montrer qu'il n'a pas vocation à réformer. Ni à se réformer.

—Mustapha Hammouche

Publié le 11 février

**Please translate the following text into English**

## **La Ligue du LOL donne la nausée**

**Des journalistes et des publicitaires français sont accusés d'avoir harcelé des confrères sur les réseaux sociaux. Cette affaire provoque l'indignation de journaux étrangers.**

Depuis ce week-end du 9 février, “un tombereau d'accusations graves chamboule le petit monde parisien de la presse et de la publicité, confronté à la publication des méfaits, depuis 2009, d'un groupe de harceleurs sur le web”, relate Le Temps. La “Ligue du LOL”, de laugh out loud (“rire à gorge déployée”), était formée de “jeunes gens ambitieux, propres sur eux et agiles sur le Net, bons réseauteurs, dont beaucoup occupent aujourd'hui des postes à responsabilités”, explique le quotidien suisse, qui titre son article :“La Ligue du LOL donne la nausée.” Pendant des années, ils ont moqué, poursuivi, pourchassé des jeunes journalistes femmes, des militantes féministes, des homosexuels, des

blogueurs – la liste est longue – en utilisant des comptes Twitter, pour la plupart sous pseudonyme.

Libération a révélé l'existence de cette "Ligue", à la suite de témoignages en ligne. "Plusieurs victimes ont commencé à raconter leur expérience", retrace Der Spiegel. "Puis d'autres intervenants ont enchaîné, écrit le journal allemand, et pour la première fois depuis que leur groupe s'est formé il y a des années, ce sont les membres de la Ligue du LOL qui se sont retrouvés sous le feu des attaques."

Six personnes ont été suspendues à ce jour, précise The Guardian qui les compare à "un 'boy's club' macho en ligne". "Constitué d'une trentaine de membres, il aurait eu recours à des memes pornographiques, des photomontages pour humilier ses victimes, via Twitter principalement." "Certaines victimes connaissaient l'identité de leurs agresseurs, certains membres de la Ligue postant sur les réseaux sociaux sous leur nom, mais

elles avaient peur de parler”, souligne la publication londonienne.

En effet, “le malaise est d’autant plus profond que, à l’époque, harceleurs et harcelés se croisent, dans la vraie vie, fréquentent les mêmes lieux, caressent les mêmes espoirs de carrière dans les médias, le web ou la communication.

Comme si une poignée de caïds profitait ensuite de l’effet de meute pour asseoir, mâlement, son dessein professionnel”, explique le journal belge **Le Soir**.

## رسالة نوايا: Statement

بقلم: د. كمال العساوي

يتميز السيناريو بطبيعته التقنية التي تخرجه من دائرة الأدب، فهو لا يكتب بغرض إمتاع القراء الباحثين عن المتعة اللغوية و التشويق اللفظي و غيرها من الجماليات البلاغية، و إنما يسرد القصص كما تراها عدسة الكاميرا، فلا يكتب كاتب السيناريو مثلا عبارة "امرأة غنية تنزل من سيارة فارهة" لما يحمله وصف الغنى من معانٍ أدبية متعددة و مجردة، لكن يكتب "سيارة 'كلاس' سوداء قادمة، تتوقف، و تنزل منها امرأة في عقدها الثالث، تلبس فروا راقيا حول عنقها و حذاءا ذا كعب عال من جلد النمر الحقيقي الخ..."، فالعبارة الأولى تنفتح على كل الاحتمالات التي يفكر فيها القارئ، بينما الثانية هي دقيقة لا تحتمل تأويلات ذات طبيعة توليدية، إذ تهدف أساسا الى مخاطبة تقنيي الديكور و الاكسسوارات بتوفير نوع محدد من السيارة، و تقنيي الكاستينغ بتوفير ممثلة تناسب الدور بدقة، و تقنيي الملابس بتوفير وحدات لباسية معينة، و هكذا. إن دور السيناريو أساسا هو تحويل ما هو مسطور إلى ما هو مرئي يمكن استهلاكه على الشاشة الكبرى من لدن جمهور يتواصل أساسا وبالدرجة الأولى مع الصورة.

لكن يشارك السيناريو الأدب في انتماءاته وتوجهاته الجمالية، فهو كذلك يمكن ان ينتمي الى المذاهب الكلاسيكية او الحداثية او ما بعد الحداثية، بل يعبر عن اختيارات أسلوبية وتواصلية معبرة وذات أبعاد فكرية.

قد يتساءل السائل إذن عن الهدف من وراء ترجمة سيناريو "ثريا، الطير الحر" The "Free Bird" للمخرج والسيناريسست المغربي ربيع الجوهرى Rabbii El Jawhari، إذ يبقى التعامل مع هذه الأجناس التواصلية غير الأدبية جد محدود في المغرب، إن اختياري هذا نابع من أسباب ايبستمولوجية وأخرى تقنية. فشعبة اللغة الانجليزية في المغرب أخذت تنفتح على أشكال تواصلية أخرى تذهب ابعدها من الدراسات الأدبية التقليدية و تنفتح على الدراسات الإعلامية و السمعية البصرية و السينما، و ذلك نظرا للتطور الأكاديمي العالمي الذي بدأ يعترف بالدراسات الثقافية وما تشمله من تعامل مع الممارسات الشعبية اليومية (أقوال، زجل، سينما، عروض الشارع، رسم، فنون التصوير، فنون مرئية الخ)، فطلبنا مستأنسون سلفا بأدب القصة و الرواية و المسرحية و الشعر، لكنهم لا يعرفون شيئا عن السيناريو، فكان لزاما علينا العمل على توفير مواد إضافية تكون عوناً للطالب عند الحاجة، كما انني وجدت في هذا السيناريو أشياء مجتمعة، فهو مدعم للبعد التواصلية غير الادبي الذي اصبح يفرض ذاته في شعبة الانجليزية من جهة و هو موفر لبعدين: بعد الترجمة التقنية المقيدة، و ما سيتبعها من دروس و محاضرات تفصل مميزاتا و أساليبها، جنبا الى جنب مع دراسة انواع اخرى من الترجمات الأدبية المتوفرة سلفا، و بعد حضور القصة و التيمة كرابط بين الجنس الأدبي و التقني الذي نحن بصددده. ولان الترجمة لها أهداف تواصلية كذلك تنقل ثقافة معينة الى نظيرتها الأجنبية، فقد وقع اختياري على هذا السيناريو لما يحمله من أشكال ثقافية مغربية تتحدد في تلخيص ذكي و شيق للتاريخ الاستعماري بالمغرب اذ استطاع ربيع الجوهرى ان يمجج قصة ثريا الشاوي 1937/1956، أول طيارة في العالم العربي بأهم مراحل الاستعمار الفرنسي بالمغرب و علاقته بالاحداث العالمية البارزة، فمن خلال هذا السيناريو مثلا نعرف موقف الملك الراحل محمد الخامس الراض لمحاولة النازيين التأثير عليه ليساير رغبتهم في تمييز يهود المغرب بوضع علامة على صدورهم... و من خلاله نتعرف على حادثة نفي الملك، و ثورة الملك و الشعب، و الاغتيالات، و ظروف الحصول على الاستقلال، و اللافت للنظر هو ان ربيع الجوهرى لم يعرض هذه الأحداث كرد فعل عاطفي حاقد على الآخر المتمثل في الاستعمار، بل انصف مجموعة من الفرنسيين الأحرار الذين كانت مواقفهم تستنكر الاستعمار و الظلم الاجتماعي... البعد الفكري في هذا السيناريو إذاً بعد تسامحي لا حاقد او انتقامي...

و في عمله هذا، جمع ربيع الجوهرى بين جماليات الفيلم و صداقته التي رغم انها ذاتية و ابداعية غير انها معتمدة على بحث ميداني و تاريخي، فقد انتقل ربيع الجوهرى الى فرنسا و مكث بضعة ايام في بيت اخ الشهيدة ثريا الشاوي السيد صلاح الشاوي، و التقى بما تبقى من عائلتها relatives و أمدهه بالمئات من الأرشيفات المهمة كرخصة قيادة الطائرة التي مكنت ثريا قيادة الطائرة و هي لا يتجاوز سنها الخامسة عشرة، و غيرها من الوثائق المهمة، كما عقد ربيع الجوهرى لقاءات علمية مع كل من السيد عبد الحق المريني، مؤرخ المملكة و مدير التشريعات و الأوسمة الملكية، و الذي كتب له ترخيصا بالاستناد على كتابه



الوحيد حول حياة ثريا الشاوي "ثريا الشاوي، اول طيارة بالمغرب الكبير" ، و عقد كذلك لقاء هاما مع المؤرخ الدكتور عبد الهادي التازي قبل وفاته إذ أمده بوثائق و معلومات نادرة حول ثريا و علاقتها بأحداث الاستعمار و غيرها، ثم تردد على العديد من الأماكن التي مرت منها ثريا بمدينة فاس و الدار البيضاء و الرباط و غيرها... السيناريو إذ يحمل العديد من الأحداث التاريخية و الأعلام المهمة و الأشكال الثقافية المغربية التي يمكن نقلها للآخر المتكلم بالانجليزية...

وللسيناريو كذلك خصوصيات جمالية، بحيث يتجاوز التوقع داخل النمط الخطي للكلاسيكية، كما لا ينساق وراء النمط المتشدر للسينما الطلائعية إذ يشتغل ربيع الجوهري على أسلوب يموج الاتجاهين معا في علاقة تفاعلية، وهذا من شأنه إعطاء خصوصية للتجربة السينمائية المغربية والتعريف بها للمتكلم بالانجليزية...

## Statement

Screen-writing is marked by its technical nature that thus singles it out from the common area of literature, for it is not written to entertain readers who seek the pleasure of the text, verbal suspense or any other rhetorical aesthetics; it simply narrates the story as it is seen through the camera lens. The screenwriter does not use sentences as “an affluent woman gets off a luxurious car” bearing in mind the literary and abstract connotations of affluence, but would opt instead for “a classy black car is approaching, it stops, a woman in her thirties gets off, she has some exquisite fur on her neck and high-heeled shoes of genuine leopard leather”. While the first expression unleashes an open chain of interpretations that might occur in the reader’s mind, the second one is so much detailed that it anchors the meaning and limits any generative interpretations. Not only does the latter address the Set Decorator to provide a special brand of cars, and the Casting Director to select a suitable actress to fit impeccably,

but also the Costume Designer to come up with special suits, and so forth. The script's primary role is to transform the textual into something visual on giant screens that they can be consumed by the audience mainly via the image.

However, the script incorporates some of the genre and aesthetic aspects of literature, it can belong to the classical, modern or post-modern genres; may be for expressive, stylistic, or communicative traits to fulfil intellectual ends. Given the scarcity of these non-literary genres in Morocco, one may legitimately wonder about the rationale behind translating the script "Touria, the Free Bird" by the avant-gardist movie-maker and script-writer Rabii El Jawhari. My choice is essentially driven by epistemological and technical rationales. The first reason shows up in the shift of the Departments of English in Morocco as they have started to open up to new modes of communication that transcend the classical literary studies to audio-visual studies and cinema. Then comes the international academic development that has begun to recognize the importance of cultural studies, especially their contents such as daily popular practices like Zajal (vernacular sayings), cinema, graffiti, paintings, photography, visual arts and so forth. Our students in the department had been previously accustomed to the literary chef-d'oeuvres of short stories, novels, poetry, but with little knowledge about screen-writing. Hence, not only did I feel obliged to provide some assisting material to meet the students' needs in translation, but I also found in the script a plethora of pedagogically interesting components that support the non-literary communicative dimension which has started, on the one hand, to impose itself in the department of English, and to fulfil two other objectives on the other hand. The two pedagogical ends are the highly restricted technical translation and its ensuing courses and lectures that dwell on its idiosyncrasies and style together with other available literary translations. The current script combines the elements of story and theme as a link between the literary and technical genres understudy. Since translation is defined as an act of communication that transfers a particular message and even its culture into another host language, I chose this script by dint of its Moroccan cultural diversity reflected in an intelligent and spellbinding summary of the colonial period in Morocco as the screenwriter Rabii El jawhari has managed to blend the story of the first female pilot in the Arab World " Touria Chaoui (1937/ 1956) with the major events in the French protectorate in Morocco and other key international events. A close reading of the script reveals the dismissive attitude of the late king Mohammed V in the face of the Nazi's pressure to single out the Jews from Moroccans by obliging them to wear the six-pointed star

on their chests, the exile, the rebellion of the king and his people, assassinations and the concomitant circumstances of gaining the nation's independence. The most outstanding element in the script is the screenwriter's unprejudiced exposure of events that does not refer to all French settlers with covert hatred, but it fairly recognizes the audacious attitudes of some free French settlers who denounced colonization and social injustices. It remains then that the intellectual dimension and background are of a re-conciliating nature rather than of loathsome and revengeful intentions.

Rabii El Jawhari, in this endeavor, combines film aesthetics and reliability that falls within subjectivity couched in a highly creative style. The script capitalizes on fieldwork and historical facts gathered by the filmmaker himself during a short stay in Salah Chaoui's house, the brother of the martyr Touria Chaoui who currently lives in France. Not only did El Jawhari meet Touria's remaining relatives who provided him with necessary archival and documents such as her piloting license that allowed her to fly a plane at the age of fifteen, but he had also conducted interviews with two canon historians; namely Abdelhak Lamrini and late Abdel Hadi Tazi. It is worth noting that Abdelhak Lamrini, the official state historian and director of the Order of Ouissam Alaouite, has provided the screenwriter with a written consent to use his book; *Touria Chaoui: The First Female Pilot in the Big Maghreb* as a historical premise for his movie. El Jawhari's interview with the historian Abdelhadi Tazi was very fruitful as it allowed him to lay his hands on rare documents and information about Touria's life and relationship with key events and incidents during the protectorate. Being impressed by the greatness of the female protagonist, the screenwriter felt the need to visit the places that she grew up in, such as the city of Fes, Rabat, Casablanca and other cities in order to be able to feel the vestiges of her spirit. This script brims with key historical events, important figures and other Moroccan cultural aspects that are worthy of being transferred to the English speaking community.

To round off, the script at hand has some aesthetic specificities that allow it to transcend the limitations of the linear mode of classicism and the heavy adoption of the fragmented style of avant-garde cinema. Conversely, El Jawhari has adopted an idiosyncratic style that fuses both theoretical trends of classicism and fragmentation in an interactive and complimentary fashion that can thereby give Moroccan cinema both its specificities and a worldwide recognition especially in the English speaking community.

## References

Abdulfatah J. Bostanji , legal translation in SAUDI ARABIA: A contrastive analysis of linguistic challenges encountered by practitioners University of Western Sydney January, 2010

Alessia Dall'Omo , Legal Translation: Between Language and Law  
UniversitaCa'FoscariVenizia 2011 / 2012

Anne D. Cordero , The Role of Translation in Second Language Acquisition The French Review, Vol. 57, No. 3 (Feb., 1984), pp. 350-355 Published by: American Association of Teachers of French Stable URL: <http://www.jstor.org/stable/392747>

CATHERINE WAY The Challenges and Opportunities of Legal Translation and Translator Training in the 21st Century International Journal of Communication 10(2016), 1009–1029

Cheng, King Kui Sin and Anne Wagner, and the contributors The Ashgate Handbook of Legal Translation Ashgate Publishing Company Wey Court East 2014

Flora Ross Amos, Early Theories of Translation, Release Date: August 18, 2007 [EBook #22353] Produced by David Starner and the Online <http://booksiread.org>

Galdia, Marcus, Comparative law and legal translation , The European Legal Forum (E) 1- 2003, 1 – 4 Verlag GmbH München

Hanem El-Farahaty , Arabic–English–Arabic Legal Translation First published 015 by Routledge 2 Park Square, Milton Park, Abingdon, Oxon OX14 4RN

Ingrid Simonnæs, Legal translation and “traditional” comparative law – Similarities and differences NHH Norwegian School of Economics 2002

Malcolm Harvey What's so Special about Legal Translation? Traduction et terminologie juridiques Volume 47, numéro 2, Juin 2002

Mariette Meunier, Marion Charret-Del Bove, Eliane Damette, La traduction juridique : Points de vue didactiques et Linguistiques Publications du Centre d'Etudes Linguistiques Nouvelle série 2012-1

Mona Baker ,In Other Words A coursebook on translation, Routledge 11 New Fetter Lane, London 1992

RadegundisStolze The Legal Translator's Approach to Texts Humanities 2013, 2, 56–71 [www.mdpi.com/journal/humanities](http://www.mdpi.com/journal/humanities)

Susan Sarcevic , legal translation and translation theory: a receiver-oriented approach, the Hague/ London, Kluwer law international

Sieglinde E. Pommer. "The Hermeneutic Approach in Legal Translation." In *Unterwegs zu einer hermeneutischen Übersetzungswissenschaft*. RadegundisStolze zu ihrem 60. Geburtstag. Edited by L. Cercel, J. Stanley. Tübingen: Narr, 2012, 274–87, 276.

### **Webliography**

- <https://mckinneylaw.iu.edu/iiclr/pdf/vol6p187.pdf> -  
<http://www.tradulex.com/Actes2000/sarcevic.pdf>